

REVISTA MUSICAL ILUSTRADA

RITMO

La VOZ "de RITMO" para AMERICA



The voice of RITMO for America.—Our Director Mr. Rodríguez del Río before the microphone of Radio Nacional de España during the broadcast devoted to American musicians in the early morning of the 23rd. November last after the feast of the Patron Saint of music, Saint Cecilia.

This picture shows Mr. Rodríguez del Río saying farewell to his invisible audience.

The address given by the Director of RITMO has been widely appreciated in South American musical circles and has been re-echoed by the musical press there in furtherance of Hispano-American musical relations.

Nuestro Director, Sr. Rodríguez del Río, ante el micrófono de Radio Nacional de España durante la emisión dedicada a los músicos de América en la madrugada del día 23 de noviembre último, horas después del término de la festividad de Santa Cecilia, Patrona de la Música.

Esta información ha captado el momento en que el Sr. Rodríguez del Río, al despedirse, quisiera como estrechar las manos de su invisible auditorio.

En los círculos musicales americanos ha causado cordial impresión la palabra del Director de RITMO, y la Prensa se ha hecho eco de sus manifestaciones en pro de las relaciones musicales hispano-americanas.

La voix de RITMO pour l'Amérique.—Notre Directeur Mr. Rodríguez del Río devant le microphone de Radio Nationale d'Espagne, pendant l'émission dédiée aux musiciens de l'Amérique, à l'aube du 23 novembre dernier, quelques heures après la fête de Sainte Cecile, protectrice de la Musique. Cette information prend le moment où Mr. Rodríguez del Río fait ses adieux aux auditeurs invisibles, aux quels il voudrait bien serrer leurs mains. Les mots du Directeur de RITMO ont produit une vive et cordiale impression dans les cercles musicaux américains, et les journaux de musique ont parlé de ces manifestations au profit des rapports musicaux hispano-américains.

Nuestra portada

El maestro Federico Elizalde, eminente compositor y Director de la Manila Little Symphony Orchestra, con la que está obteniendo muchos y merecidos triunfos.

Ritmo's cover

Maestro Federico Elizalde, the famous composer and conductor of the Manila Little Symphony Orchestra with which he has had many deserved successes.

Notre couverture

Le Maître Federico Elizalde, eminent compositeur et Chef de la Manila Little Symphony Orchestra, où il obtient de nombreux et mérités succès.



Dirección y Redacción: Francisco Silvela, 15

Teléfono 26-31-03.—MADRID (España)

Director: F. RODRIGUEZ DEL RIO

Subdirector: JOSE PUERTA GARCIA — Secretario general: ANTONIO RODRIGUEZ MORENO

Precio de suscripción.—ESPAÑA: Semestre, 22 ptas. Año, 40 ptas. Número suelto, 15 ptas.

Foreign, Single copy \$ U. S. A., 0,35

RITMO

presentada por

Dirección
F. RODRIGUEZ del RIO

Realización
Antonio Rodríguez Moreno

Dibujo y Rotulación
RUSSELL HARTLEY * MAMEL * PORTOLES * GAJARDO

Fotografía
GUILLEN
CASAU
BRANGULI
RODRIGUEZ
WERNER HERRMANN
WORLD PRESS
N. B. C. PHOTO
APARSI
ANTONIO
BALDISSEROTTO
J. GALLE
M. LANGE
GEYNES

Fotografía
PRIETO
CONCERTGEBOW
B. E. F.
MING YUEN
HANS GRIMM
PIPS PLENIK
B. B. C. PHOTO
MONTI
BATLLE COMPTE
F. VIANHA
BIBL. CENTRAL
HERVE DERRIEU
SAUS
AMBASSADOR

Fotografía
VENEGAS
OJANGUREN
PORTILLO
JAZZ HOT
A. P. B.
ZUBIETA
STEIN
PHYLLIS
SERRANO
J. M. GARCIA
RAMIRES
TORCO
VILLANUEVA

Impresión
EDITORIAL CATOLICA TOLEDANA

Fotografado
FUGUET

Versiones en

inglés
A. B. Gerard * Hernández

francés
Henri Collet * Maurice Legendre
Elena Romero * Amelia Pascual

inglés
A. B. Gerard

español
García Peláez

francés
Leopoldo Querol * Maurice Legendre

COLABORADORES
Julio Esteban Anguita.
Consuelo de Freitas.
Irene Prunera.
Marcel Defourneaux.
Embajada de Francia.
Radio Nacional.
Jazz Hot.
Jeuneusses Musicales.
R. Casanovas.
Abelardo Rodríguez.
Manuel Barasoain.
Flora Martínez.

COLABORADORES
Arturo Menéndez Aleyxandre.
José Guerrero.
Embajada Inglesa.
Institución Príncipe de Viana.
Capriccio Musik Verlag.
Institución Donemus.
Channy Carrillo.
José Ugidos.
Sáinz de los Terreros.
Teresa B. Trueba.

COLABORADORES
Padre Eutimio González.
Alfonso Sanfeliú.
Instituto Británico.
Concertgebouw.
Buenos Aires Musical.
Scala de Milán.
Hot Club Barcelona.
Henri Collet.
Music Business.

internacional

D. con residencia
en

desea una suscripción a RITMO por todo el año 1951.

Firma del suscriptor,

Enviése este boletín a RITMO, Francisco Silvela, 15 - MADRID (España), en sobre abierto con franqueo de impresos.

*Extraordinaria
Gráfica*

LECTOR:
Usted tiene influencia social y artística para recomendar el presente BOLETIN DE SUSCRIPCION a esta revista.

LA MUSICA,



Universal
Dedicación del RITMO

PAZ

LA MUSIQUE, ART UNIVERSEL DE PAIX

L'editorial de ce numéro extraordinaire, où sont traités quelques moments attrayants de la vie musicale internationale, écrites dans le but de démontrer que la musique est l'art universel de la Paix entre les Nations.

RITMO, revue au service de la musique, sera toujours un élément d'union, de fraternité, de compréhension, de paix entre les peuples. Cette certitude, Presse internationale peut semer la méfiance et créer une atmosphère belliqueuse. Nous sommes sûrs de ce qu'est la Musique: elle est une, universelle, consolatrice, fraternelle, délicieusement pacifique, belle, sereine sans distinction de races, sans ambitions matérielles, reine de l'esprit, matrice de la même littérature, généreuse, éternelle.

A la fin de cette année 1950, avec un optimisme constructif, nous croyons en la fraternité humaine fécondée par l'amour, nous pensons que la Musique doit être la baguette magique qui, comme la baguette de Moïse, séparera les flots de la haine pour laisser passer les peuples vers la Terre Promise: celle de la Paix.

En el editorial de este número extraordinario, en el que se recogen momentos atractivos de la vida musical internacional, y en el que se tratan tres idiomas más hablados en el mundo, se aclaran las informaciones precisas, queriendo resaltar el hecho de que la música es el arte universal de la Paz entre las Naciones.

RITMO, por ser revista al servicio de la Música, será también siempre elemento de unión, de fraternidad, de comprensión, de paz entre todos los pueblos. Si alguna Prensa internacional sembrando desconfianzas, creando ambiente bélico; nosotros seguiremos siendo lo que siempre fuimos: Música universal, consoladora, fraterna, sencillamente preciosa, bella, serena sin distinción de razas, sin ambiciones materiales, reina del espíritu, dueña de sí misma, libre, generosa, eterna.

Al final de este año 1950, en el que con sonado optimismo, con optimismo que construye, creemos en la fraternidad humana fecundada por el amor, aseguramos que la Música será vara mágica que, como la de Moisés, separará las aguas del odio para dejar pasar a los pueblos camino de la tierra prometida: la de la Paz.

MUSIC THE LANGUAGE OF PEACE

In issuing this extraordinary number, which is devoted to the more outstanding happenings of international musical life and written in the world's three most widely spoken languages, we aim to emphasize Music as the real language of peace between the nations.

RITMO, being a review at the service of music becomes, by this token, an element of unity, of fraternity and of understanding. Whether or not the Press in various countries continue to disseminate distrust and create a hostile atmosphere we will consistently strive to be what Music is: universal, comforting, sympathetic, peaceable and to concern ourselves freely and generously with esthetic beauty regardless of social distinctions or material ambitions.

At the close of this year of 1950, in a spirit of constructive optimism we declare our faith in human society, bound together in fraternal sympathy, and our belief that Music can be that sacred staff with which Moses divided the waters of separation and allowed the peoples to pass into the promised land, the land of peace.

D. con residencia en

LECTOR:

Usted tiene influencia social y artística para recomendar el presente BOLETIN DE SUSCRIPCION a esta revista.

Happy new year
Bonne année

desea una suscripción a RITMO por todo el año



Envíese este boletín a RITMO, Francisco Silvela, 15 - MADRID (España), en sobre abierto, con franqueo de impresos.

Ritmo

OLINFA PARADA

Cantante chilena, elegida por Kleiber para estrenar en Chile las *Cuatro canciones* póstumas de Strauss, y que ha sido contratada para los conciertos del Sodre, de Montevideo.

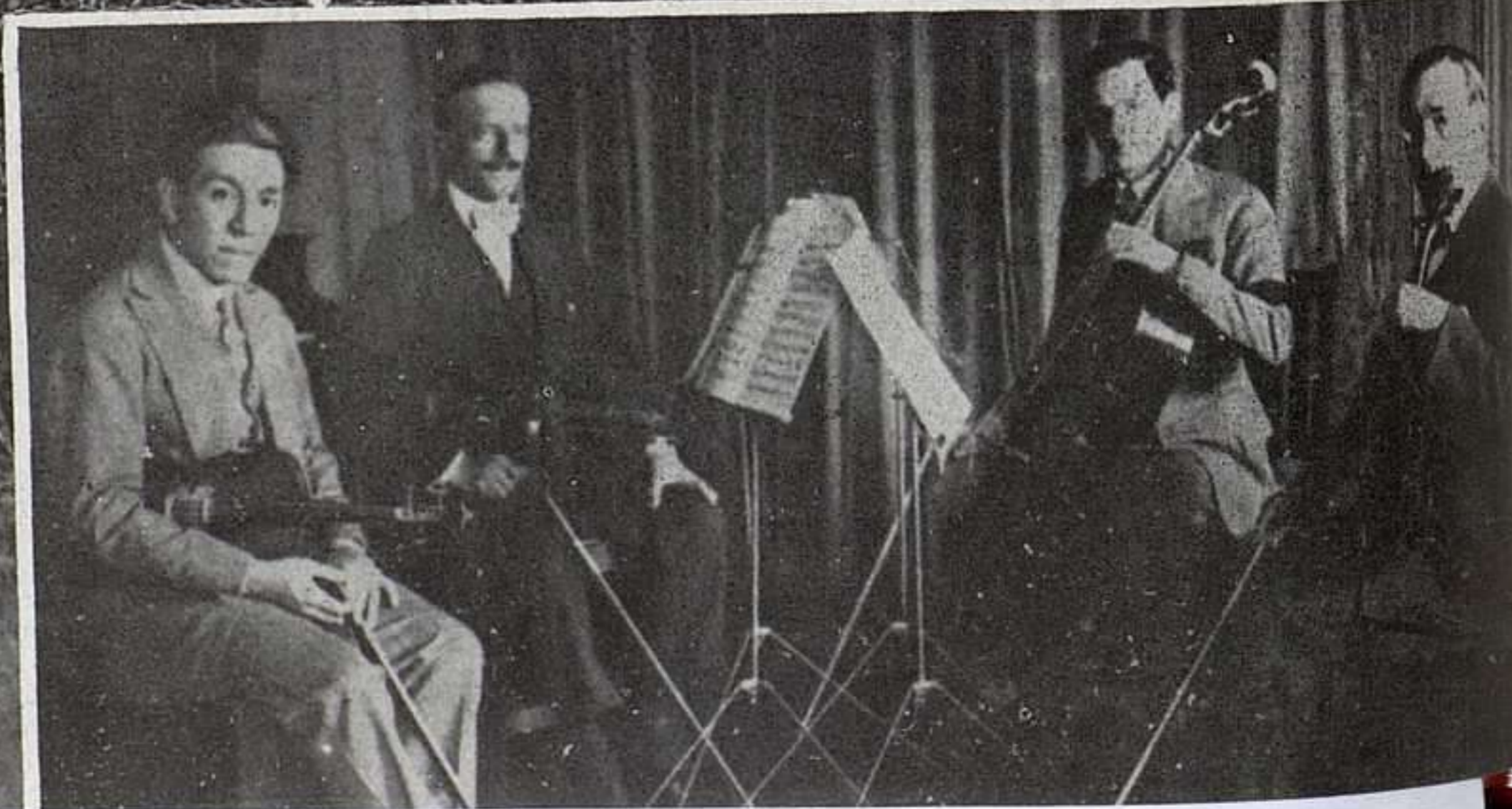
The Chilean singer, was chosen by Kleiber to perform for the first time in Chile Strauss' *Four Posthumous Songs* and has signed a contract to appear at the concerts of the Sodre, in Montevideo.

Chanteuse chilène, choisie par Kleiber pour donner en Chili les *Quatres chansons* posthumes de Strauss. Elle a signé un engagement pour les concerts du Sodre, de Montevideo.

1. Oreste Plath, Vicepresidente de la Asociación Folklórica Chilena. Autor de numerosos libros sobre manifestaciones populares. En el campo de la Musicología ha prologado dos obras de la compositora chilena María Luisa Sepúlveda. - 2. Margot y Esther Loyola, folkloristas chilenas. - 3. El Cuarteto de Valparaíso, integrado por Alfonso Sanfeliú, primer violín; Miguel Marín Goñi, segundo violín; Gastón Aimond, viola, y Alex Manke, cello.

1. Oreste Plath, vice-president of the Chilean Folklore Association and author of numerous books on the subject. As a musicologist he has written an introduction to two works by the Chilean composer Maria Luisa Sepúlveda. - 2. Margot and Esther Loyola, Chilean folklorist. - 3. Valparaiso Quartet; Alfonso Sanfeliu, first violin; Miguel Marin Goñi, second violin; Gaston Aimond, viola, and Alex Manke, cello.

1. Oreste Plath, Viceprésident de l'Association Folklorique Chilène. Auteur de nombreux livres sur des manifestations populaires. Dans le domaine de la Musique, il a fait la préface à deux oeuvres de la Musicienne Maria Luisa Sepúlveda. - 2. Margot y Esther Loyola, folkloristes chiliènes. - 3. Le Quatuor Valparaiso, formé par Alfonso Sanfeliú, premier violon; Miguel Martin Goñi, deuxième violon; Gaston Aimond, viole, Alex Manke, cello.





Miembros del periódico argentino *Buenos Aires Musical* durante una entrevista con el célebre violinista Jacques Thibaud; de izquierda a derecha, Enzo Valenti, director; Enrique Larroche, crítico; Jacques Thibaud y Rodolfo Arizaga, crítico.

Members of the Argentine newspaper *Buenos Aires Musical*, during an interview with famous violinist Jacques Thibaud: left to right: Enzo Valenti, the Editor; Enrique Larroche, critic; Jacques Thibaud, and Rodolfo Arizaga, critic.

Des membres de *Buenos Aires Musical*, pendant une entrevue avec le célèbre violoniste Jacques Thibaud; de gauche à droite, Enzo Valenti Ferro; Directeur; Enrique Larroche, critique; Jacques Thibaud et Rodolfo Arizaga, critique.

ELSA CALCAGNO

Compositora, pianista, pedagogo, crítico de arte y becaria de Composición de la Comisión Nacional de Cultura de la República Argentina, revisando su *Sinfonía pampeana*, en cuatro tiempos.

Composer, pianist, teacher, art critic and Composition Scholar of the Comision Nacional de Cultura in Argentina, revising her *Pampean Symphony*, which has four movements.

Compositore, pianiste, pédagogue, critique d'art et boursière de Composition de la Comission National de Culture de la Republique Argentine, en train de lire sa *Simphonie pampeana*, en quatre temps.



ARGENTINA

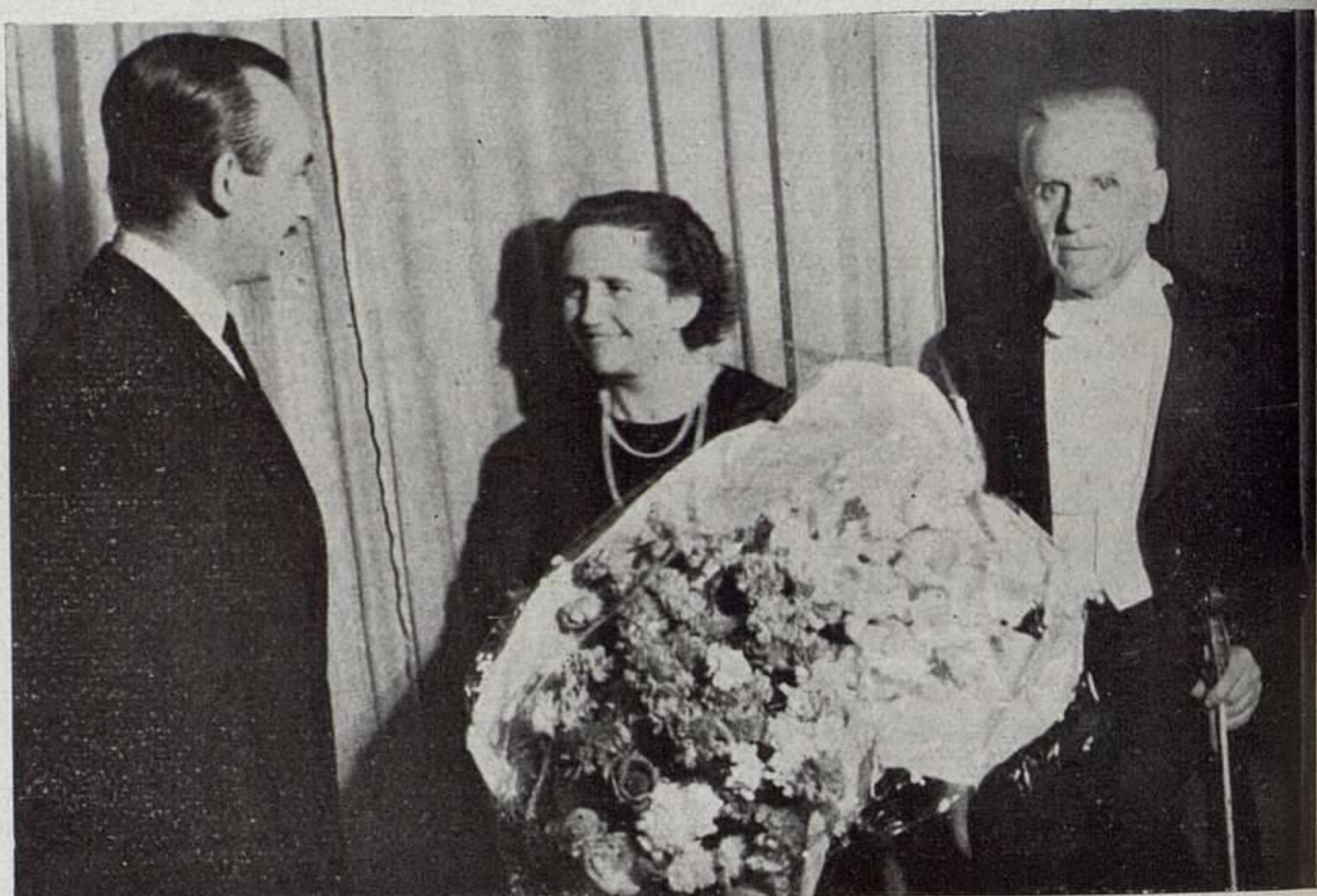


Aulfo Argenta en su primer concierto de esta temporada al frente de la Orquesta Nacional, de la que es director titular, y a quien por sus actuaciones en París y otras ciudades europeas la crítica extranjera ha considerado como batuta internacional. * Le Maître Aulfo Argenta, au premier concert du Cours présent, avec l'Orchestre National qu'il dirige, et qui a obtenu de grands succès à Paris et dans d'autres villes de l'Europe, considéré par la critique étrangère comme un chef d'orchestre international. * Aulfo Argenta conducting his first concert this season with the Orquesta Nacional whose permanent conductor he is. Sr. Argenta's recent visits to Paris and other European cities have earned him an international reputation.

El director Hans Schmidt-Isserstedt en el concierto inaugural de la temporada 1950-51 de la Orquesta Nacional. * Le maître Hans Schmidt-Isserstedt, au concert inaugural du Cours 1950-51, de l'Orchestre National. * Hans Schmidt-Isserstedt at the inaugural concert of the Orquesta Nacional's 1950-51 season.

Consuelo Rubio, la extraordinaria «liederta» española, Premio Ofelia Nieto 1949, que ha actuado con los directores Toldrá e Iturbi. Sus conciertos en Londres con este último director constituyeron gran triunfo. Su reciente actuación en el Ateneo de Madrid tuvo carácter de acontecimiento musical. * Consuelo Rubio, l'extraordinaire «liederta» espagnole, Prix Ofelia Nieto 1949, qui a offert son concours avec les maîtres Toldrá et Iturbi. Ses concerts à Londres avec ce dernier chef ont constitué un grand événement musical. Consuelo Rubio, the outstanding Spanish lieder singer who won the Ofelia Nieto Prize for 1949 and who has been working with maestros Toldrá and Iturbi. Her concerts in London with the latter conductor were of immense success, as was her recent appearance at the Madrid Ateneo.

M A D R I D



Asunción del Palacio y Antonio Piedra, acompañados del Sr. Sánchez Romeral, Presidente de la Asociación de Antiguos Alumnos del Instituto Ramiro de Maeztu, después de su concierto de dúos de piano y violín. * Mme. Asunción del Palacio et M. Antonio Piedra, avec M. Sánchez Romeral, Président de l'Association des Anciens Elèves du Lycée Ramiro de Maeztu, après leurs concerts de piano et violon. * Asunción del Palacio and Antonio Piedra, accompanied by Mr. Sánchez Romeral, President of the Society of former pupils of the Instituto Ramiro de Maeztu, after their violin and piano recital.

La Asociación Musical Universitaria (A. M. U.) ha iniciado la temporada 1950-51. Una de las primeras audiciones la ha dedicado a Bach, asociándose al homenaje que el mundo musical está tributando a tan glorioso compositor. Tomaron parte los artistas que figuran en este grupo, a quienes acompaña Cristóbal Halffter, que hizo el ofrecimiento. De izquierda a derecha: Josefina Rivero, Antonio Gorostiaga, Carmita Ledesma, Halffter y Blanca María Seoane. * L'Association Musicale Universitaire (A. M. U.), a commencé le cours 1950-1951. Une des premières auditions a été consacrée à Bach, en s'associant ainsi à l'hommage que le monde musical rend à un glorieux Compositeur. Voici les artistes qui ont pris part à ce concert, accompagnés de M. Cristóbal Halffter, lequel fut chargé de la présentation. De gauche à droite: Josefina Rivero, Antonio Gorostiaga, Carmita Ledesma, Halffter et Blanca María Seoane. * The University Music Association has started its 1950-51 season. One of its first concerts was dedicated to Bach as part of the general homage to the great composer on the 200 anniversary of his death. The artists who took part are shown above together with Cristóbal Halffter. From left to right: Josefina Rivero, Antonio Gorostiaga, Carmita Ledesma, Halffter y Blanca María Seoane.





La Agrupación Nacional de Música de Cámara (piano, Enrique Aroca; violín primero, Luis Antón; violín segundo, Enrique García Marco; viola, Pedro Meroño; violoncello, Juan Ruiz Casaux) durante uno de sus conciertos en el Palacio de Oriente, con la colección de Stradivarius del Patrimonio Nacional, y que actualmente interpreta la serie completa de *Trios y Cuartetos* de Beethoven en el Teatro Español.

Le Quintette National Espagnol, pendant un de ses concerts au Palais Royal avec la collection de Stradivarius du Patrimoine National, actuellement interprétant la série complète des *Trios et Quatuors* de Beethoven au Théâtre Espagnol.

The National Chamber Music Group during a concert at the Royal Palace with the state collection of Stradivarius. The Group is at present giving a complete series of Beethoven Trios and Quartets in the Teatro Español.

Rafael Sebastiá, pianista español, cuyas jiras por Europa y los Estados Unidos le han colocado en primer plano artístico. (Foto de Batlles-Compte, en la Baldwin Factory, de Nueva York, obtenida durante la preparación de sus programas para los Estados Unidos). ■ *Rafael Sebastiá, pianiste espagnol, dont les tournées par l'Europe et les Etats Unis l'ont placé au premier rang artistique (photo de Batlles-Compte à la Baldwin Factory de New York, obtenue pendant les préparations de ses programmes pour les Etats Unis.)* ■ Rafael Sebastiá, the Spanish pianist whose tour in Europe and the United State have placed him in the first rang. (Photo Batlles-Compte, in the Baldwin Factory at New York taken during the preparation of his programme for the United States).

Carlos Melo Cruz, compositor y director de orquesta chileno, dirigiendo la Orquesta Sinfónica de Madrid en una audición en la que dió a conocer su poema *Ariel* y el «Preludio» de su ópera *Mauricio*. ■ *M. Carlo Melo Cruz compositeur et chef d'Orchestre chilene dirigeant l'orchestre symphonique de Madrid. A ce concert il a présenté son poème Ariel et le prelude de son Opéra Mauricio.* ■ Carlos Melo Cruz, the Chilian composer conducting the Madrid Symphony Orchestra in a programme which included his tone-poem *Ariel* and the prelude to his opera *Mauricio*.



... desde

LONDRE

... from LONDON. — Sir Adrian Boult (left with leader Paul Beard examining the score before the re-laying of a concert given by the B. B. C. Symphony Orchestra, in the Albert Hall. This was the last concert in which Sir Adrian conducted the Orchestra, before his retirement from the B. B. C. in June this year.

Sir Adrian Boult (izquierda) con el concertino Paul Beard examinando la partitura antes de la retransmisión del concierto dado por la Orquesta Sinfónica de la B. B. C., en el Albert Hall, último concierto éste en el que apareció Sir Adrian al frente de dicha Orquesta, debido a su retirada de la B. B. C. en junio de este año.

De Londres. — Sir Adrian Boult (à gauche) avec le violon principal M. Paul Beard, en train d'examiner la partition avant la retransmission du concert donné par l'Orchestre Symphonique de la B. B. C. à l'Albert Hall, le dernier concert dirigé par Sir Adrian avant sa retraite de la B. B. C. au mois de juin l'année en cours.



SARGENT

Sir Malcolm Sargent conducting the B. B. C. Symphony Orchestra in Beethoven's «Emperor» Concerto, with Clifford Curzon as soloist, at the first night of the 54th season of the Henry Wood Promenade Concerts in the Albert Hall.

conduciendo la Orquesta Sinfónica de la B. B. C. en el Concierto «Emperador», de Beethoven, con Clifford Curzon como solista, durante la primera noche de la 54 temporada de los Henry Wood Promenade Concerts, en el Albert Hall.

au moment de conduire l'Orchestre Symphonique de la B. B. C. avec l'interprétation du Concerto Imperator de Beethoven Soliste, Clifford Curzon, pendant la première représentation de la 54 Saison des Henry Wood Promenade Concerts, à l'Albert Hall.



REGINALD DIXON

playing an electric organ exhibited at the British Industries Fair.

tocando un órgano electrónico presentado en la Feria de las Industrias Británicas.

en jouant un orgue électrique présenté à la Fête des Industries Britanniques.



Basil CAMERON

The London Symphony Orchestra conducted by Basil Cameron during a concert in the Albert Hall.

La Orquesta Sinfónica de Londres, bajo la dirección de Basil Cameron, durante un concierto en el Albert Hall.

L'Orchestre Symphonique de Londres sous la direction de Basil Cameron lors d'un concert de l'Albert Hall.



FIGURAS DE LOS FESTIVALES BRITANICOS 1950



LEFT - IZQUIERDA - GAUCHE

Dr. Fritz Busch, conductor of the Dresden Opera who conducted the Royal Philharmonic Orchestra at the Glyndebourne Festival of 1950 and the Staatsradiofonien Orchestra at the Edinburgh Festival (the photos were taken in the Gardens at Glyndebourne).

El doctor Fritz Busch, Director de la Opera de Dresde, que dirigió la Real Orquesta Filarmónica en el Festival de Opera de Glynderbourne, de 1950, y la Orquesta Stradidiofoinien en el Festival de Música y Drama de Edinburgh. (Fotos tomadas en los jardines de la Opera, de Glynderbourne, donde se celebran los Festivales cada verano.)

Le Docteur Fritz Euchs, Directeur de l'Opéra de Dresde, qui a dirigé l'Orchestre Royal Philarmcnique au Festival de l'Opéra de Glynderbourne 1950 et, l'Orchestre Stradidiofoinien au Festival de Musique et Drame à Edinbourg. (Les photos dans les jardins de l'Opéra à Glynderbourne, où l'on célèbre les festivals tous les étés.)

RIGHT - DERECHA - DROIT

The Figaro cast which took part in the Edinburgh Festival. From left to right: First row: Clara Ebers, Marco Rothmueller, Elfriede Troetschel, George London. Behind: Peter Ebert, Ian Wallace and April Cantello.

Agrupación Figaro, que intervino en los Festivales de Edinburgh. De izquierda a derecha, primera fila: Clara Ebers, Marko Rothmueller, Elfriede Troetschel, George London. Detrás: Peter Ebert, Ian Wallace y April Cantello.

L'ensemble Figaro qui a pris part aux festivals d'Edinbourg. De gauche à droite: Premier rang: Clara Ebers, Marno Rothmnelier, Elfriede Troetuhel), George London. Derrière: Peter Ebert, Jan Wallace et April Cantello.

FIGURAS *del*

Sadler's Wells Ballet



Sadler's Wells Ballet Stars.

—The Sadler's Wells Ballet, a British organisation which has made its second tour in the United States, thus opening a new epoch in the history of the company which has seventy three dancers. This second tour of the company came as a result of its former visit to America.

We present Margot Fonteyn, première danseuse of the Sadler's Wells Ballet Company, in a double photographic combination by one of the artists of «The Ambassador».

El Sadler's Wells Ballet, agrupación nacional británica, ha realizado su segunda gira por los Estados Unidos, hecho que ha marcado un segundo período de ascenso en la fama de este Ballet, constituido por setenta y tres figuras del arte coreográfico. Esta segunda «tournée» de la compañía es el resultado del gran éxito obtenido en su anterior visita a las capitales norteamericanas.

Presentamos a Margot Fonteyn, primera figura del Sadler's Wells Ballet Company, en una doble exposición fotográfica obtenida por uno de los artistas de la revista The Ambassador.

Des étoiles du Sadler's Wells Ballet.

—Le Sadler's Wells Ballet, ensemble national britannique, a réalisé sa deuxième tournée aux Etats Unis. Celá constitue un second période pour l'ascendante réputation de ce Ballet, formé par soixante treize figures de l'art choréographique. Cette deuxième tournée de la Compagnie est le résultat du grand succès obtenu pendant la visite aux capitales nord-américaines.

Nous présentons Mlle. Margot Fonteyn, première figure du Sadler's Wells Ballet Company, dans une double exposition photographique obtenue par un des artistes de la Revue «The Ambassador».



Margot Fonteyn, in the ballet *The Sleeping Beauty*, painted by Russel Hartley. * Margot Fonteyn, en el «ballet» *Sleeping Beauty*, pintura de Russell Hartley. * Margot Fonteyn, dans le ballet *Sleeping Beauty*, peinture de Russell Hartley.



Here is one of the outstanding dancers of the Sadler's Wells Ballet, Gillian Lynne (left), who together with Margot Fonteyn is the idol of the British public. Rosemary Lindsay, another excellent artist of the Ballet. ■

He aquí a una de las más destacadas danzarinas del Sadler's Wells Ballet, Gillian Lynne (izquierda), que con Margot Fonteyn for-



ma la pareja ídolo de los públicos británicos. La otra es Rosemary Lindsay, también excelente artista del Ballet. ■ Voilà une des plus remarquables danseuses du Sadler's Wells Ballet Gillian Lynne (à gauche) qui avec Margot Fonteyn forme le couple idole des publics britanniques. L'autre danseuse est Rosemary Lindsay, aussi une excellente artiste du Ballet.

Robert Helpman and Margot Fonteyn, in *Swan Lake*, painted by Russell Hartley. * Robert Helpman y Margot Fonteyn, en *Swan Lake*, pintura de Russell Hartley. * Robert Helpman et Margot Fonteyn, à *Swan Lake*, peinture de Russell Hartley.





«Ballet» de Sacha Goudine. — El insuperable «Ballet» español de Sacha Goudine, galardonado varias veces con el aplauso internacional, escucha atentamente las explicaciones de este genial bailarín.

Ballet de Sacha Goudine. — Le magnifique ballet espagnol de Sacha Goudine, honoré plusieurs fois par l'applaudissement international écoute avec attention les explications de ce génial danseur.

The Sacha Goudine Ballet. — The famous Spanish Ballet of Sacha Goudine, which has won applause on an international scale, is here seeing receiving instruction from this outstanding dancer.



Opening of the British Council Ballet Exhibition. (From left to right: Sir Eric Maclagan, Miss Winsame Ward, Profesor Starkie, Mr. Reginald Davies and Mr. Arnold Haskell.

Inauguración de la Exposición de Ballet del Consejo Británico. De izquierda a derecha: Sir Eric Maclagan, Miss Winsame Ward, Profesor Starkie, Mr. Reginald Davies y Mr. Arnold Haskell.

Vernissage de l'Exposition de Ballet du Conseil Britannique. De gauche à droite: Sir Eric Maclagan, Mlle. Winsame Ward, Professeur Starkie, M. Reginald Davies et M. Arnold Haskell.

PIANOS

HAZEN

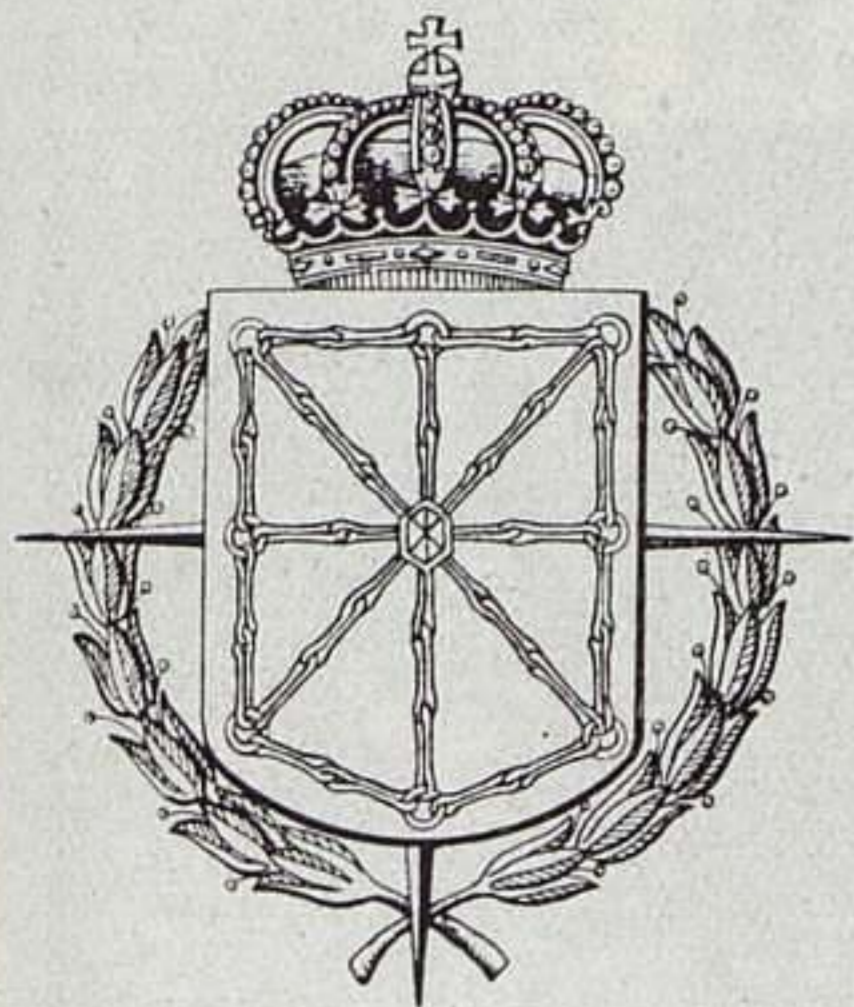


Fuencarral, 43

Telf. 21 - 08 - 67

MADRID

LA MUSICA *en* NAVARRA



Navarra siente profundamente la Música. Ilustres artistas navarros fueron Gayarre, Sarasate, Eslava, Gorriti, Arrieta, Gaztambide, Guelbenzu, Zabalza, Laserna, Larregla, etc. Navarra, continuando con su pasado glorioso, posee también hoy excelentes músicos y magníficas agrupaciones. La Diputación de Navarra, a través de la Institución Príncipe de Viana, creada en 1940 para favorecer las Bellas Artes y la alta Cultura de esta región, tiene presupuestas a este fin sumas considerables. Con el patrocinio de la Institución Príncipe de Viana, las agrupaciones musicales pueden desplazarse por España y el extranjero en jiras artísticas; protege la enseñanza musical en las Academias, Escuelas y Seminarios, facilitando a los alumnos la continuación de sus estudios. Gracias a esa Institución se mejoran las audiciones de las Emisoras de Radio locales y se organizan conciertos con las mejores orquestas navarras. En una palabra, la Institución Príncipe de Viana contribuye moral y económicamente de una manera espléndida al desarrollo de todas las actividades musicales de la región.

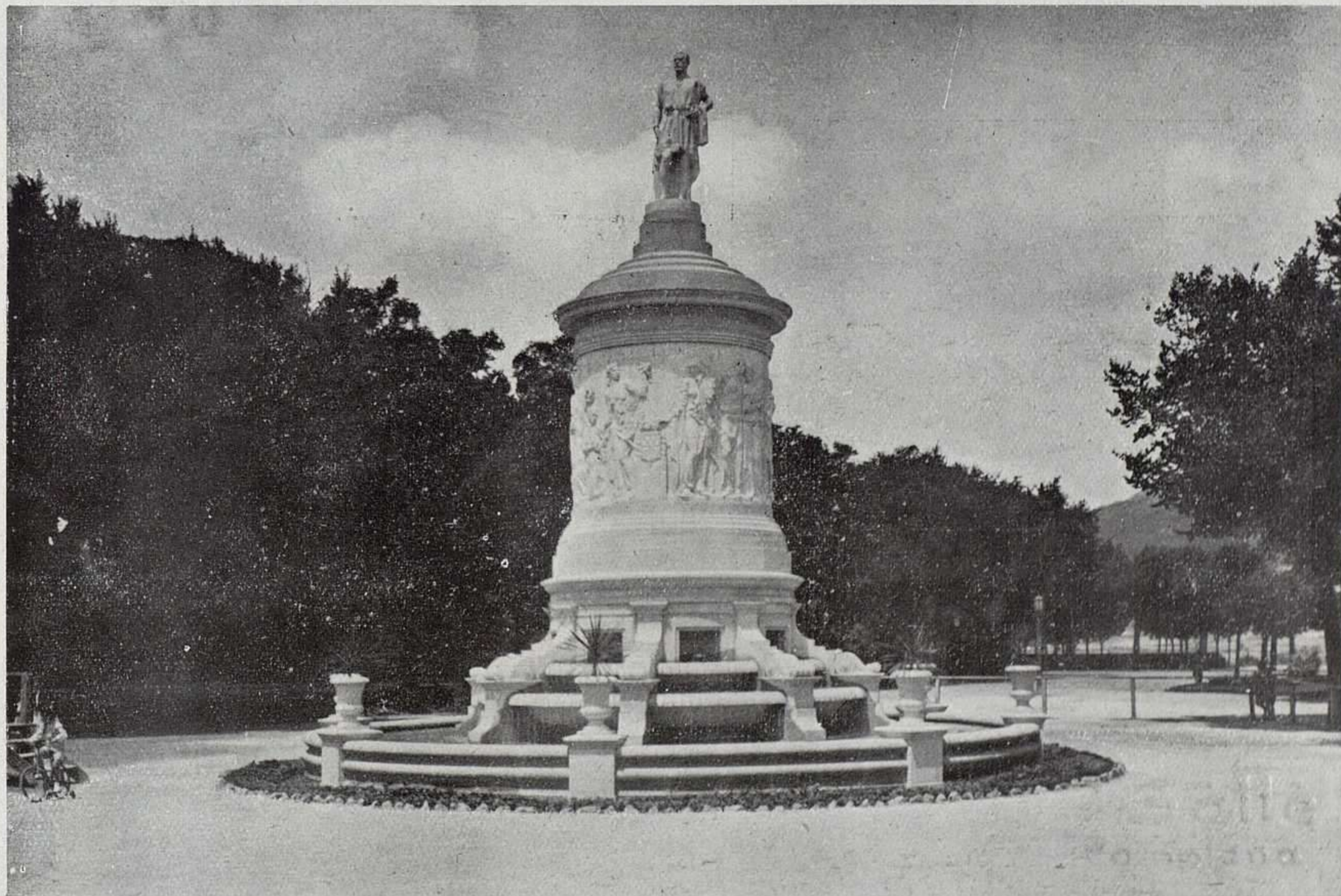


La musique à Navarre.—La Navarre a le sentiment profond de la musique. C'étaient des Navarrais que ces inoubliables Gayarre, Sarasate, Eslava, Gorriti, Arrieta, Gaztambide, Guelbenzu, Zabalza, Laserna, Larregla, etc... Fidèle à cette glorieuse tradition, la Navarre possède aujourd'hui encore d'excellents musiciens et de magnifiques Sociétés musicales. L'Excellentissime Députación de Navarre par l'Institucion Principe de Viana, créée en 1940 pour favoriser l'essor des Beaux Arts et de la Haute Culture dans cette region consacre un budget considerable à ce but. Elle subventionne les Sociétés Musicales pour des concerts en Espagne et à l'étranger; contribue à l'enseignement de la Musique par des Académies, une Ecole de chant et un Séminaire; accorde des Bourses comme complément d'Etudes; améliore les émissions musicales de la Radio; subventionne des Concerts des meilleurs Orchestres de Pampelune; aide les élèves pauvres à acheter leurs instruments, et, en somme, elle réalise une oeuvre efficace et généreuse d'appui économique et moral à toutes les Activités musicales de cette Région.



Music in Navarre.—Navarre is keenly interested in music. Celebrated musicians from Navarre have been Gayarre, Sarasate, Eslava, Gorriti, Arrieta, Gaztambide, Guelbenzu, Zabalza, Laserna, Larregla, etc. Navarre, now as in the past, has remarkable musicians and superb orchestras. Navarre has invested big sums of money to increase the development of the Fine Arts and Culture in this region. This was made possible by means of the Institucion Principe de Viana, created in 1940. Orchestras can make tour in Spain and abroad under the sponsorship of the Institucion Principe de Viana, which looks after musical training in Academies, Schools and Seminaries, and makes it possible for students to carry on their studies. Thanks to this institution performances on the best broadcasting stations have been greatly improved and concerts are organised for the best Navarre Orchestras. In short, the Institucion Principe de Viana enables the development of all the musical activities of the region in a wonderful way, giving moral as well as economic support.

*El Exmo. Sr. Conde de Rodezno, fundador de la Institución Príncipe de Viana en 1940.
Son Excellence le Conte de Rodezno, fondateur de l'Institucion Principe de Viana en 1940
Count de Rodezno, founder of the Institucion Principe de Viana in 1940.*



*Monumento a Julián Gayarre, erigido por la Diputación Navarra en Pamplona, inaugurado el 5 de julio de 1950.
Monument à Julián Gayarre érigé par la Députación Navarre à Pamplona. Sculpture de Mariano Benlliure.
Monument to Julián Gayarre, erected by the Diputación Navarra in Pamplona; inaugurated on June 5 1950.*

LA LARINGE DE GAYARRE

El Excmo. Sr D. José María Arellano (x), actual Presidente de la Institución Príncipe de Viana y de la Diputación Foral de Navarra, recibiendo del doctor Cortezo la laringe del inmortal tenor navarro Julián Gayarre. * **L'anat de Gayarre.** - M. José María Arellano (x), actual Président de l'Institucion Príncipe de Viana, et de la Diputation Forale de Navarra, prend de la main du Docteur Cortezo l'anat de l'inmortel chanteur navarre Julián Gayarre. * **Gayarre's larynx.** - Mr José María Arellano (x), The President of the Institucion Príncipe de Viana and of the Diputacion Foral de Navarra receiving from Dr. Cortezo the larynx of Navarre's immortal tenor Julián Gayarre.



D. Miguel Echeveste, insigne organista y Director de la Academia Municipal de Música, de Pamplona

M. Miguel Echeveste, eminent Organiste et Directeur de l'Academie Municipale de Musique de Pamplona.

Don Miguel Echeveste, outstanding organist and Director of the Academia Municipal de Musica in Pamplona

MIGUEL ECHEVESTE



PABLO



SARASATE

Violines de Pablo Sarasate que se conservan en el Museo de Pamplona. Busto hecho por Mariano Benlliure * Quelques violons de Pablo Sarasate qui se conservent au Musée de Pamplona. Buste faite par Mariano Benlliure. * Pablo Sarasate's violins conserved in the Musseum of Pamplona. Sculpture made by Mariano Benlliure.



CUARTETO ALVIRA

fundado por el eminente violinista D. Antonio Alvira (x). * Le Quatuor Alvira fondé par l'eminent violiniste Antonio Alvira (x). * El Cuarteto Alvira, founded by the prominent violinist Don Antonio Alvira (x).

DOBLE CUARTETO VOCAL DE PAMPLONA



Le dirige D. Martín Lipúzcoa (x) • Le Quatuor Double Vocal de Pamplona dirigé par Monsieur Martín Lipúzcoa (x) • The Double Vocal Quartet of Pamplona, conducted by Don Martín Lipúzcoa (x)



Don Martín Lipúzcoa, actual director del Orfeón Pamplonés y del Cuarteto Doble Vocal. Ⓞ *Monsieur Martin Lipuzcoa, actuel chef de l'Orphéon de Pamplona et du Quatuor Double Vocal.* Ⓞ Don Martín Lipuzcoa, present conductor of the Orfeon Pamplonés and of the Double Vocal Quartet.

El laureado Orfeón Pamplonés.
Le très connu Orphéon Pamplonés.
The Laureate Orfeon Pamplonés.

El Excmo. Sr. D. Remigio Múgica, fundador del Orfeón Pamplonés en 1892 y su director durante cincuenta y seis años. Ⓞ *Son Excellence Monsieur Remigio Mugica, fondateur de l'Orphéon Pamplonés en 1892 et chef pendant 56 années.* Ⓞ Mr. Remigio Mugica, founder of the Orfeon Pamplonés in 1892 and its conductor for fifty-six years.

La Agrupación Coral de Elizondo, con su director, D. Juan Eraso (x).

La Société Chorale de Elizondo, avec son chef Don Juan Eraso (x).

The Agrupacion Coral de Elizondo, with its Conductor, Don Juan Eraso (x)



La Agrupación Coral de Cámara de Pamplona, con su director y fundador, D. Luis Morondo (x). En el Concurso Internacional de Lille, en mayo de 1950, ganó el «Gran Prix» de 500.000 francos y la Medalla de Oro, entre 186 concursantes.

Le Groupe Choral de Chambre de Pamplona, avec son chef et fondateur Luis Morondo (x). Au Concours International à Lille, en Mai 1950, il gagna le Grand Prix de 500.000 francs et la Medalle d'or parmi 186 concurrents.

La Agrupacion Coral de Camara de Pamplona, with its conductor and Founder, Don Luis Morondo (x). It won the «Grand Prix» of 500.000 francs and the Gold Medal at the Lille International Festival in May 1950. There were 186 competitors.



La Orquesta Santa Cecilia, de Pamplona, fundada por Pablo Sarasate en 1876, y que en la actualidad dirige el director de orquesta D. Luis Morondo.

L'Orchestre Sainte Cécile de Pamplona, fondé par Pablo Sarasate en 1876, et qui est dirigé en ce moment par le chef d'orchestre Luis Morondo

The Orquesta Santa Cecilia of Pamplona, founded by Pablo Sarasate in 1876. At present, it is conducted by

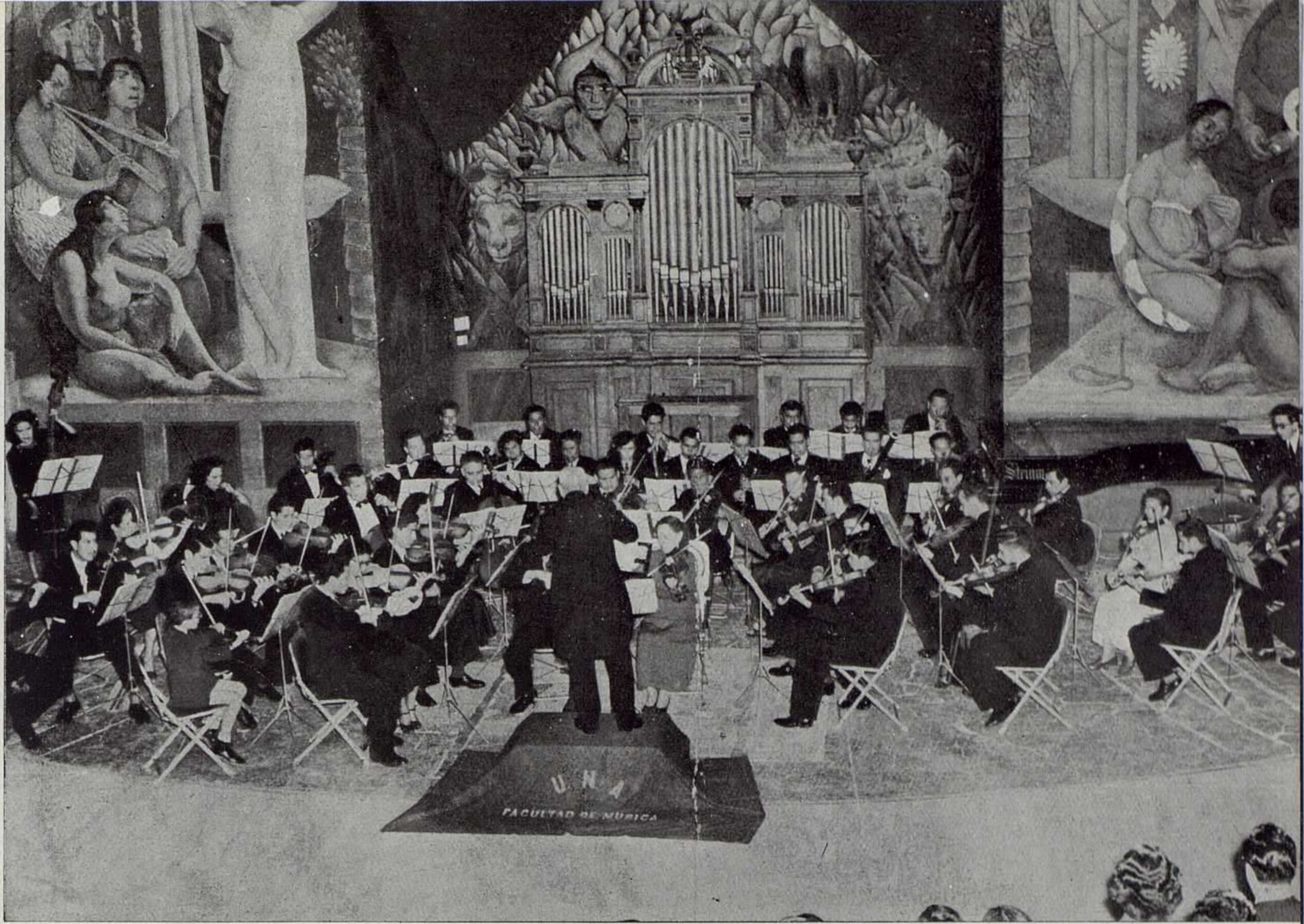




Montevideo. – El disciplinado Grupo Coral del *Sodre*, que tanta fama ha logrado bajo la sabia dirección del maestro Deute en la temporada oficial de conciertos del año 1950. ■ Montevideo. – The Grupo Coral del *Sodre*, which gained so great reputation under its conductor Maestro Deute in the 1950 concert season. ■ Montevideo. – Le Groupe Choral du *Sodre*, très fameux sous la direction de M. Deute, en la saison officielle des concerts 1950.

El maestro Domingo Deute, ilustre director del Coro Estable del *Sodre*, rodeado de un núcleo de personalidades artísticas uruguayas durante el homenaje que le tributaron por la intensa labor desarrollada en la temporada musical 1950. A este acto asistió nuestro Corresponsal, señorita Flora Martínez Sáenz (x). ■ Domingo Deute, famous conductor of the Coro Estable del *Sodre*, together with a group of Uruguayan personalities receiving homage for his work at the 1950 musical season. Our correspondent, Miss Flora Martínez Sáenz (x) may be seen in the photo. ■ Le maître Domingo Deute, chef d'orchestre du Coro Estable du *Sodre*, avec un groupe de personnalités artistiques de l'Uruguay pendant l'hommage qu'on lui rend pour son activité artistique pendant la saison 1950. A cette réception était présent notre correspondante, Mlle. Flora Martínez Sáenz (x).





La Orquesta de la Escuela Universitaria de Música en una de sus últimas actuaciones en el Anfiteatro Bolívar, bajo la dirección de su titular, maestro Luis G. Saloma. ■ The Orchestra of the University Music School photographed during a recent concert at the Anfiteatro Bolivar; Maestro Luis G. Saloma, is conducting. ■ L'Orchestre de l'Ecole Universitaire de Musique en une de ses dernières auditions à l'Amphithéâtre Bolívar, sous la direction de son directeur Monsieur Luis G. Saloma.

La Orquesta Sinfónica del Instituto Nacional de Bellas Artes, en uno de sus continuados ensayos. ■ The Symphony Orchestra of the Instituto Nacional de Bellas Artes during a rehearsal. ■ L'Orchestre Symphonique de l'Institut National des Beaux-Arts, dans un de ses répétitions.



M
E
J
I
C
O

Pequeñas Cantoras do Postigo do Sol. – Maravilloso conjunto coral, fundado en 1941 y dirigido por el maestro Vergilio Pereira, que está contratado para realizar una gira de conciertos por la América latina en la presente temporada.

The Little Singers of Postigo do Sol. – This superb choir was founded in 1941 and is conducted by Maestro Vergilio Pereira, who has been engaged to take the choir on a concert tour in Latin America this season.

Pequeñas Cantoras do Postigo do Sol. – Merveilleux ensemble choral fondé en 1941 et dirigé par le Maître Vergilio Pereira, qui a signé un contrat pour faire une tournée de concerts par l'Amérique Latine, dans la présente saison.



tionné par la Municipalité; dès lors, elle compte sur l'appui particulier. Les premiers chefs ont été Carl Achatz et M. Gaillard. A partir de l'année 1949, M. Freitas est le chef de cet Orchestre: il l'a reorganisé en lui donnant de nouveaux éléments artistiques comme

elementos artísticos, entre ellos el violinista español Rafael Martínez, a quien se nombró concertino de la Orquesta. El maestro Federico de Freitas tiene especial cariño a la Música española, y sus programas se han nutrido de obras de Turina, Rodrigo, Calés, Véllez y otros contemporáneos. ⑤ *The Oporto Symphony Orchestra which was founded in 1948 is financed by the Oporto City Council as well as by private individuals. Its first conductors were Carl Achatz and M. Gaillard. Since the middle of 1949 it has been conducted by Maestro Federico de Freitas who has reorganized it and introduced various new elements, amongst others the Spanish violinist Rafael Martínez who is its leader. Maestro Federico de Freitas has a particular affection for Spanish music and works by Turina, Rodrigo, Calés, Véllez and others have been included in his programmes.* ⑥ **Orchestre Symphonique de Porto.** – Fondé en 1948 cet Orchestre est subven-

Orquesta Sinfónica de Oporto. – La Orquesta Sinfónica de Oporto, fundada en 1948, está subvencionada por el Ayuntamiento y cuenta con el apreciable apoyo particular. Sus primeros directores fueron Carl Achatz y M. Gaillard. Desde mediados del año 1949 dirige esta Orquesta el maestro Federico de Freitas, quien la reorganizó, dotándola de nuevos

POR

le violiniste espagnol Rafael Martínez, qui fut nommé violon principal de l'Orchestre. Le Maître Federico Freitas aime spécialement la Musique espagnole et dans les programmes figurent les oeuvres de Turina, Rodrigo, Calés, Véllez et d'autres contemporains.



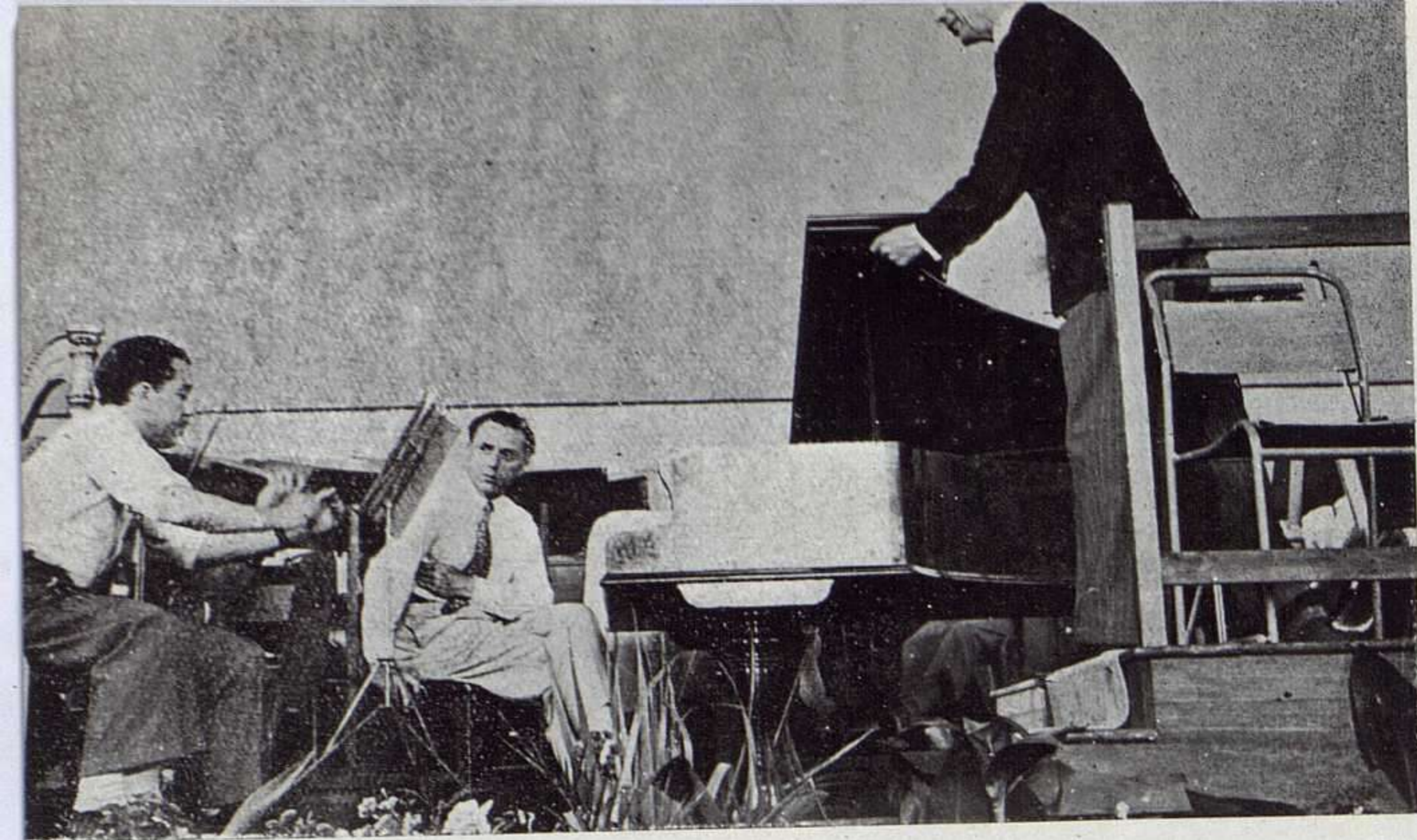


PORTUGAL

Sociedad Coral de Lisboa. – En 1940, con motivo de celebrarse el Centenario de la Fundación de la Nacionalidad, el Gobierno portugués encargó al maestro Federico de Freitas la composición de una *Misa solemne*, conmemorativa, y su interpretación dió origen a la creación de la Sociedad Coral de Lisboa, que desde su fundación viene siendo dirigida por su creador, el maestro Federico de Freitas. En su repertorio figuran las más destacadas obras de la literatura coral sinfónica. ❖ **Lisbon Choral Society.** – In 1940, in order to celebrate the Centenary of the «Fundación de la Nacionalidad» the Portuguese Government commissioned Maestro Federico de Freitas to compose a commemorative Mass, and the performance of this Mass gave rise to the foundation of the Lisbon Choral Society which has continued ever since with Maestro Federico de Freitas as its conductor. All the more outstanding choral classics are included in its repertory. ❖ **Société Chorale de Lisboa.** En 1940, au sujet de la célébration du centenaire de la Fondation de la Nationalité, le Gouvernement portugais demanda au Maître Federico de Freitas de composer une Messe solennelle, commemorative, et son interpretation donna lieu à la création de la Société Chorale de Lisboa, laquelle, dès sa fondation, a été dirigée par son créateur Maître Federico de Freitas. Dans son repertoire figurent les oeuvres les plus célèbres de la littérature chorale symphonique.



La Orquesta Sinfónica de Porto, dirigida por el maestro Federico de Freitas, estrenó, con la colaboración de la gran cantante portuguesa María da Gloria Moniz Gouveia, la *Cuarta sinfonía* de Mahler, al término de cuya audición fué tomada esta fotografía. o *The Oporto Symphony Orchestra, conducted by Maestro Federico de Freitas, gave a first performance of Mahler's Fourth Symphony with Maria da Gloria Moniz Gouveia as soloist. This photograph was taken at the end of the performance.* o *L'Orchestre Symphonique de Porto, conduit par le Maître Federico de Freitas, a donné pour la première fois la quatrième Symphonie*



El gran pianista español Leopoldo Querol, con la Orquesta Sinfónica de Madrid, dirigida por Sir Malcolm Sargent, en el ensayo del concierto que tuvo lugar en Gibraltar con motivo del Festival de Música 1950.

Quelques notes de l'Espagne.—Le gran pianiste espagnol Leopoldo Querol, avec l'Orchestre Symphonique de Madrid, dirigé par Sir Malcolm Sargent, pendant la repetition du concert qui eut lieu à Gibraltar, pour le Festival de Musique 1950

The great Spanish pianist Leopoldo Querol with the Madrid Symphony Orchestra conducted by Sir Malcolm Sargent at the rehearsal of the concert given in Gibraltar on the occasion of their 1950 Musical Festival.



María Luisa Campos, compositora española, ante el éxito obtenido recientemente en Alcoy (Alicante) durante el estreno de su *Cortejo árabe*, y a requerimientos del público, tuvo que tomar la batuta y «bisar» su obra. ❖ María Luisa Campos, compositeur espagnole qui a obtenu un grand succès à Alcoy (Alicante) avec son oeuvre *Cortejo Arabe*. Le public l'acclama si ardemment qu'elle fût obligée de répéter l'oeuvre conduite par elle même. ❖ María Luisa Campos, the Spanish composer whose work *Arab Cortège* recently had its first performance at Alcoy (Alicante). It was encored in entirety.

(Izquierda).—Agustín Bardés, compositor que se ha distinguido con su obra *No luce mi estrella*, sinfonía en «jazz», primera en su género que se ha grabado en discos en España. ❖ A gauche: Agustín Bardés, compositeur qui s'est distingué par son oeuvre, *No luce mi estrella*, symphonie en Jazz, première en son genre qui a été impressionnée en disques en Espagne. ❖ (Left) Agustín Bardés, the composer who has distinguished himself with his work *No luce mi estrella*, a symphony in jazz which is the first of its kind to be recorded in Spain.

(Derecha).—La familia Turemary (María Cristina, eximia poetisa, y Fausto Turell, compositor) comentando con el profesor y compositor Julio Terrón (sentado), el éxito alcanzado por sus ediciones, que han logrado gran difusión tanto en España como en Francia, Inglaterra y otros países. A droite: La famille Turemary (María Cristina Poetise et Fausto Turell compositeur) font les comentaires du succès obtenu avec leurs auditions accompagnés par le professeur et compositeur Jules Terron (qui est assis). Ces editions ont été très diffusées en Espagne, en France, en Anglaterre, etc... ❖ (Right). The Turemary family (María Cristina the famous poetess and Fausto Turrell the composer) discussing the success obtained by his publications with Julio Terrón (seated) the professor and composer. These publications have had a wide sale in Spain, France, England and other countries.



Liquor
Málaga

INSULA

Ciudad Real ha inaugurado últimamente su Asociación de Cultura Musical con un concierto a cargo de la Agrupación Nacional de Música de Cámara (foto 1), que fué seguido con extraordinario interés por los entusiastas socios de la nueva Entidad (foto 2).

Ciudad Real a inauguré son Association de Culture Musicale, avec un concert donné par le Groupement National de Música de Cámara (photo 1) qui a été écouté avec le plus grand intérêt par les membres de la nouvelle Société (photo 2). :: Ciudad Real, with its recently organized Society of Music, gave a concert under the auspices of the National Chamber Music Group (photo 1) which was much appreciated by the enthusiastic members of the new Society (photo 2).



La très ancienne Chapelle Musicale d'Aranzazu (Oñate, Guipuzcoa) pendant l'interprétation d'un grand programme sacré. Cette Chapelle donne de fréquentes auditions qui sont transmises par la Station de Radio Donostiarra (photo III).

La antiquísima Capilla Musical de Aranzazu (Oñate, Guipúzcoa) durante la interpretación de un magno programa sacro. Esta Capilla da frecuentes audiciones, que son transmitidas por la Emisora de Radio donostiarra (foto 3).

The venerable «Capilla Musical de Aranzazu (Oñate-Guipúzcoa)» in a recent programme of religious music. This choir frequently broadcasts on Radio Donostiarra (photo 3)

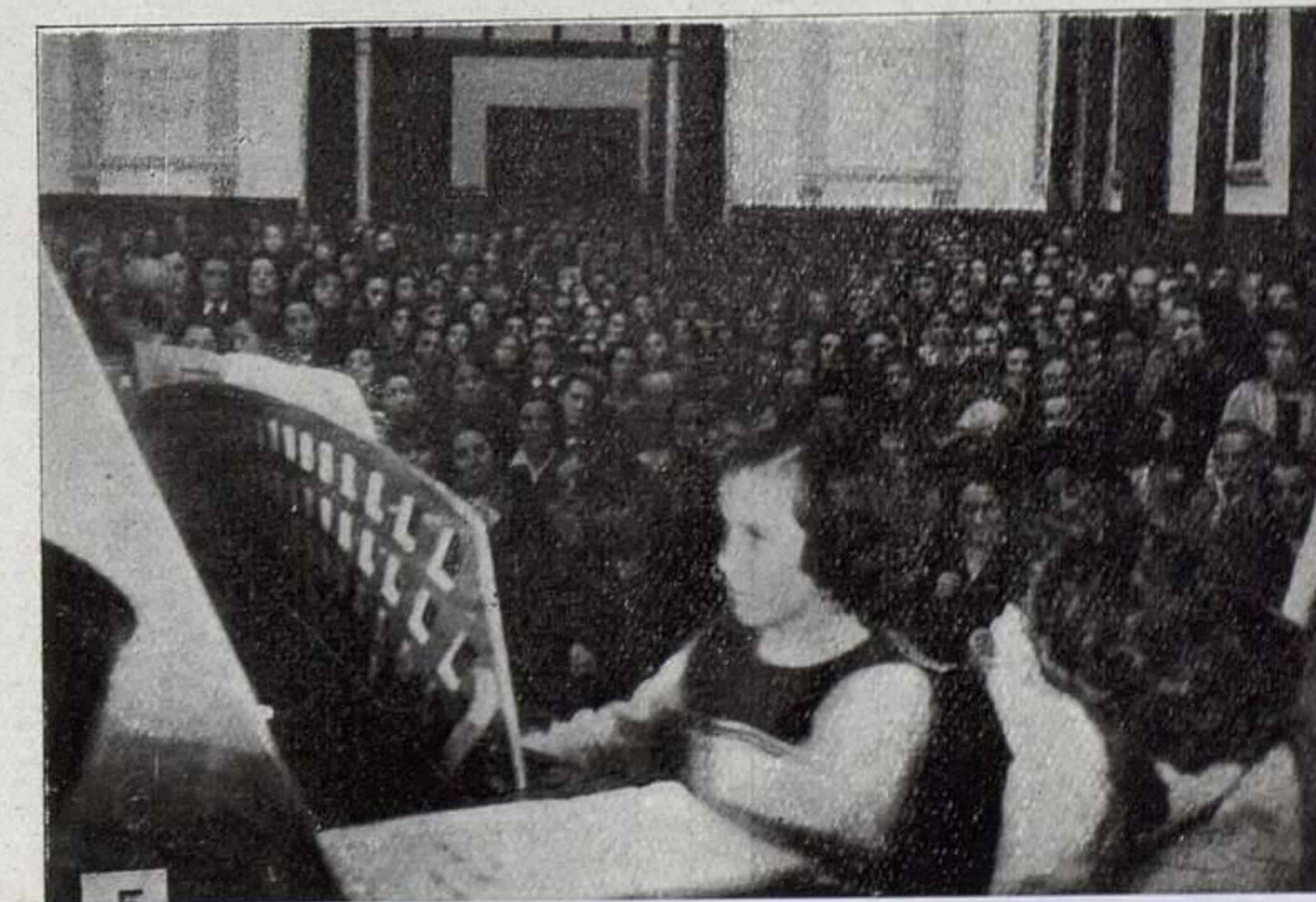


El Padre Idoyaga, actual organista de la Capilla Musical de Aranzazu (foto 4). * Le Père Idoyaga organiste actuel de la Chapelle Musicale d'Aranzazu (photo 4). * Father Idoyaga, the organist of the «Capilla Musical de Aranzazu» (photo 4).

Los Festivales Musicales de Priego de Córdoba adquieren cada año mayor importancia. El Alcalde de la ciudad con el director de la Banda Municipal examinan futuros proyectos musicales (foto 6). * Les Festivals de Musique de Priego (Córdoba) sont de plus en plus importants. Le Préfet de la Ville examine les projets futurs pour la Musique avec le Directeur de la Banda Municipal (photo 6). * The Musical Festivals of Priego de Córdoba acquire greater importance every year. The Mayor of the city and the conductor of the Municipal Band, considering future musical projects (photo 6).

María Luisa Rodríguez, Primer Premio de Piano del Conservatorio de Valladolid, durante un concierto celebrado en el Paraninfo de la Universidad (foto 5). Mlle. María Luisa Rodríguez premier prix de Piano du Conservatoire de Valladolid au moment de célébrer un concert au Paranynphe de l'Université (photo 5).

María Luisa Rodríguez, first-prize-winner at the Valladolid Conservatoire during a concert given in the University (photo 5).





The Director of Hollywood Bowl, Los Angeles, in Madrid.—The Director General of Hollywood Bowl, Los Angeles, Mr. Karl Wecker, in conversation with our music critic, the conductor Elena Romero. In our January number we shall be reporting an interview with this outstanding personality in Californian musical spectacles. ❖ **El Director del Hollywood Bowl, de Los Angeles, en Madrid.**—El Director general del Hollywood Bowl, de Los Angeles, señor Karl Wecker, conversando con nuestro crítico musical, la directora de orquesta Elena Romero. En nuestro próximo número de enero se publicará esta entrevista, celebrada con tan destacada personalidad dentro de los espectáculos musicales de California. ❖ **Le Directeur du Hollywood Bowl de Los Angeles à Madrid**—Le Directeur général du Hollywood Bowl, de Los Angeles, M. Karl Wecker avec notre critique de Musique la compositrice et chef d'Orchestre Elena Romero. Au mois de janvier, nous publierons cette entrevue avec une si remarquable personnalité dans les milieux artistiques de Californie.



limo. Sr. D. Tomás Aldás Conesa, Catedrático jubilado del Conservatorio Profesional de Música y Declamación de Valencia, que, por decisión personal del Sr. Ministro de Educación Nacional, ha sido confirmado nuevamente en el cargo de Director, en recompensa a sus relevantes méritos y servicios prestados en el mencionado Centro. ❖ **Monsieur Tomás Aldás Conesa, Professeur à la retraite du Conservatoire Professionnel de Musique et Déclamation de Valence, qui par le désir personnel de Monsieur le Ministre d'Education Nationale a été de nouveau confirmé à la place de Directeur en récompense de ses éminents mérites et services prêtés.** ❖ Mr. Tomás Aldás Conesa, former professor of the Valencia Conservatoire, who on his retirement has been appointed director at the express decision of the Minister of Education as a reward for his outstanding services to that Body.



Maruja Escobar González, que está siendo muy felicitada por el triunfo obtenido en toda España con la publicación de sus dos últimas obras.

Maruja Escobar González reçu beaucoup de félicitations par le triomphe obtenu par toute l'Espagne après avoir publié ses deux dernières oeuvres. Maruja Escobar González, who is much to be congratulated on the success which her last two works have gained throughout Spain.

María Teresa Oller, compositora valenciana, que en el Concurso de Radio Nacional de España en Valencia ha obtenido el Primer Premio por su obra para coro mixto titulada *Levantina*.

Mlle. Maria Teresa Oller, compositrice valencienne, qui a obtenu le premier Prix au Concours de la Radio Nationale de Valence avec son oeuvre pour chœur mixte intitulée *Levantine*.

María Teresa Oller, the Valencian composer who obtained first prize in the competition organized by Radio Nacional in Valencia for her choral work *Levantine*.



parate de la Casa Damas, preparado para celebrar el 25 aniversario de la Metro Goldwyn Mayer.

ne de la Casa Damas, prête à célébrer le 25 anniversaire de la Metro Goldwyn Mayer.

window of the Casa Damas, dressed to celebrate Metro Goldwyn Mayer's 25th anniversary.

Casa DAMAS

MUSICA - PIANOS
INSTRUMENTOS
ESPECIALIDAD

en

Castañuelas
de artistas

ALBUM ANDALUCIA

compendio del

FOLKLORE ANDALUZ

Cierpes, 65. - Telef. 23476

SEVILLA

Carmen Sevilla and Mr. Maurice Baquett, starring in *Sueño de Andalucía* in French and Spanish versions, with Mr. Damas in front of his shop.

type formé par Mademoiselle Carmen Sevilla et Mr. Maurice Baquet, prêts du film *Sueño de Andalucía*, ses versions française et espagnole, avec Monsieur Damas devant son établissement.

no formado por la señorita Carmen Sevilla y M. Maurice Baquet, intérpretes de la película *Sueño de Andalucía*, en sus versiones francesa y española. El Sr. Damas, delante de su establecimiento.



Maestro Massotti Littel, director del Orfeón Murciano «Fernández Caballero». ■ Maestro Massotti Littel, conductor of the «Fernandez Caballero» Choir of Murcia. ■ Monsieur Massotti Littel, Chef de l'Orphéon Murciano «Fernández Caballero».

CHOIRS FROM EASTERN SPAIN

CORES DU LEVANT ESPAGNOL

El Orfeón Murciano «Fernández Caballero» en una audición de música regional.

L'Orpheon «Fernández Caballero» dans une audition de musique régionale.

The «Fernández Caballero» Choir at a concert of regional music.



La Masa Coral «Tomás Luis de Victoria», que patrocina la Empresa Nacional «Bazán» de Construcciones Navales Militares, S. A., de Cartagena.

Esta bisoña agrupación, que dirige Agustín Isorna Ríos, ha intervenido ya en dos Certámenes internacionales: el de Madrid, durante el pasado año, y en Palma de Mallorca, el año actual, alcanzando en ambos máximas calificaciones, trofeos y diplomas.

La Société Chorale «Tomás Luis de Victoria», sous le patronage de l'Entreprise Nationale «Bazán» des Constructions Navales Militaires, S. A., de Cartagène.

Cette ensemble, dirigé par Agustín Isorna Ríos, a prit part déjà à deux concours internationaux, celui de Madrid pendant l'année écoulée, et celui de Palma de Mallorca à cette année. Ces deux concours ont trouvé les meilleures qualifications, des trophées et des diplômes.

The «Tomás Luis de Victoria» choir is largely financed by the Empresa Nacional «Bazán» de Construcciones Navales Militares, S. A., of Cartagena.

This recently formed choir which is conducted by Agustín Isorna Ríos, has already taken part in two international festivals; in Madrid last year and in Majorca this year, and on both occasions has won trophies and diplomas.



COROS
de
LEVANTE
ESPAÑOL

de los países del Benelux

Holanda

Des pays du Benelux.—Hollande.—Le Concert Gebouw, la merveilleuse salle de concerts à Amsterdam où ont lieu les plus grands manifestations musicales, où se présentent les plus fameux chefs d'orchestre, solistes et agrupations étrangères.—L'Orchestre du Concert-Gebouw d'Amsterdam avec Monsieur Eduard van Beinum, premier chef d'orchestre, au pupitre. La photo a été prise lors de l'inauguration du Holland Festival 1950. El Concert-Gebouw, la espléndida sala de conciertos de Amsterdam, en donde se organizan las más grandes manifestaciones musicales y por la que pasan los más afamados directores de orquesta, solistas y agrupaciones musicales.—La Orquesta del Concert-Gebouw, de Amsterdam, con el Sr. Eduard van Beinum, primer director de orquesta, en la mesa; la fotografía está tomada durante la inauguración del Festival Holandés, en 1950. ■ Fron Benelux.—The Netherlands.—The Concert-Gebouw, Amsterdam's, magnificent concert hall, where great musical festivals are held and famous conductors, soloists and orchestras are presented.—The Amsterdam Concert-Gebouw Orchestra with Mr. Eduard van Beinum, the first conductor of the orchestra, at the table; the snapshot was taken at the opening ceremony of the Dutch Festival in 1950.



Le Compositeur Hendrik Andriessen (à gauche) en conversation avec le prof van der Leeuw, ancien Ministre de l'Instruction, des Arts et des Sciences, pendant la réception à l'occasion de la première audition de l'opéra *Philomela* (23 Juin 1950), composée par Monsieur Hendrik Andriessen. A côté du Compositeur, son frère, Willem Andriessen, le plus célèbre parmi les pianistes des Pays Bas.

El compositor Hendrik Andriessen (a la izquierda) conversando con el profesor van der Leeuw, antiguo Ministro de Instrucción, de Bellas Artes y de Ciencias, durante la recepción motivada por la primera audición de la ópera *Philomena* (23 junio 1950), compuesta por el Sr. Hendrik Andriessen. Al lado del compositor, su hermano Willem Andriessen, el más célebre entre los pianistas de los Países Bajos.



Composer Hendrik Andriessen (left), talking to Professor Van der Leeuw, former Minister of Education in Fine Arts and Science, at the reception for the first performance of the opera *Philomena* (June 23 1950), composed by Mr. Hendrik Andriessen. Near the composer, his brother William Andriessen, the most famous pianist in the Netherlands.



Bélgica

Josef Krips dirigeant l'Orchestre National de Belgique dans un concert dédié aux Jeneusses Musicales de Bruxelles. Actuellement ils sont plus d'une douzaine des pays qu'ils comptent avec des pareilles organisations fondées par le mouvement createur de Belgique l'an 1940.

Josef Krips dirigiendo la Orquesta Nacional de Bélgica durante un concierto para las Juventudes Musicales de Bruselas. Actualmente son más de una docena de países los que poseen estas organizaciones de Juventudes Musicales, inspiradas por el movimiento creador de Bélgica en el año 1940.

Belgium. - Josef Crips conducting the Belgian National Orchestra during a concert for the Musical Youth of Brussels. At present well over one dozen countries have these Musical Youths organizations, inspired by the Belgian creative movement in 1940.



LA SCALA

La Troupe de la Scala de Milan est partie cette année pour la Grande Bretagne, voyage qui constitue un triomphe historique pour cette Institution. Cette information présente quelques Chefs et premiers interprètes de l'ensemble.

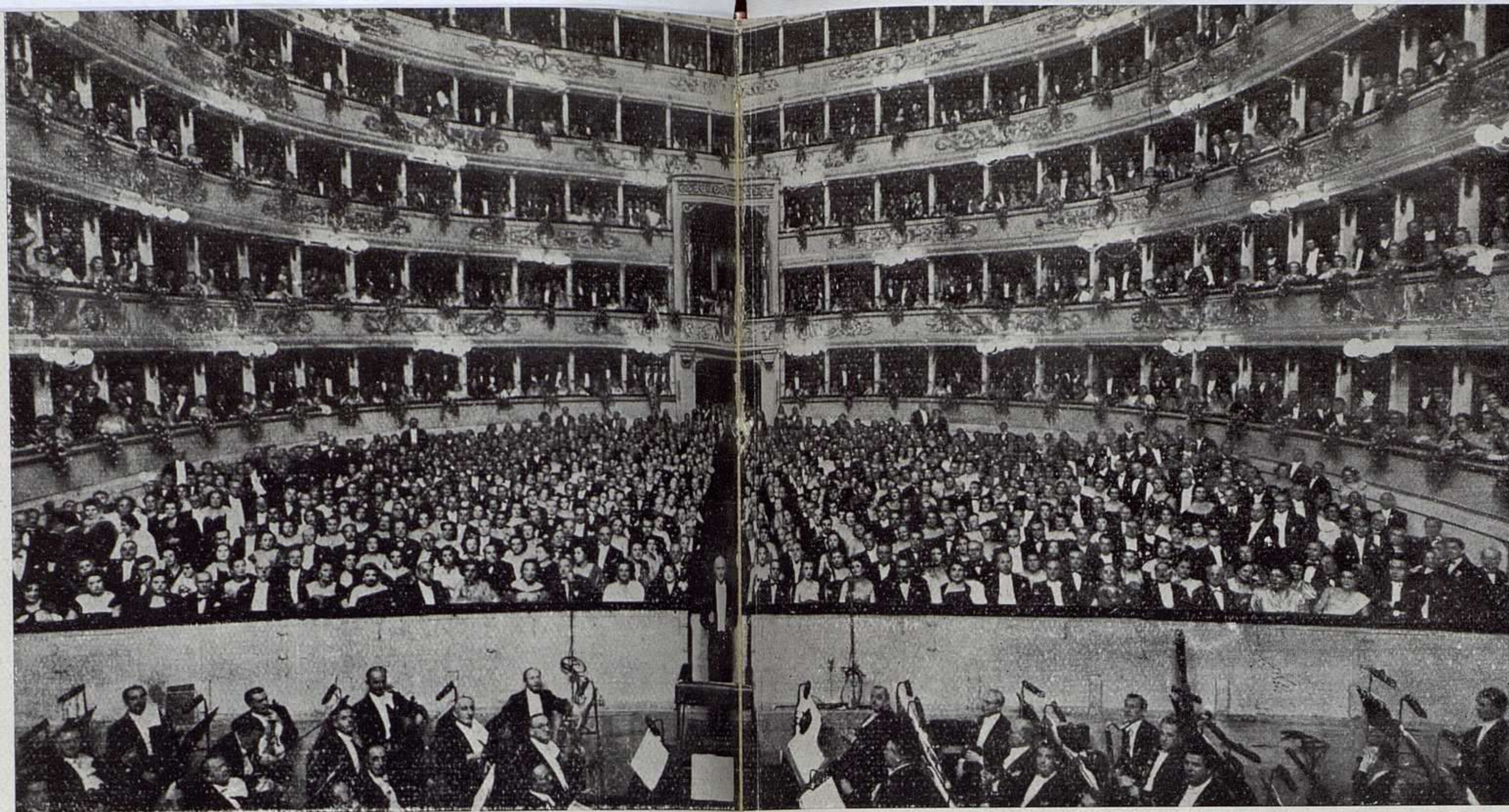
En haut, de gauche à droite Ramón Vinay, Renata Tebaldi, Gino Bechi, Fedora Barbieri, le producteur Mario Frigerio; deuxième rang: Cesare Siepi et Giacinto Prandelli. En bas: Nicola Benois, metteur en scène, Margherita Carosio, Ferruccio Tagliavini, Tito Gobbi, Italo Tajo, Maria Caniglia, Alda Noni, Paolo Silveri et Maria Canali.

La Compañía de La Scala, de Milán, se desplazó este año a la Gran Bretaña. Constituye este hecho un triunfo histórico para dicha Institución. Esta información presenta a los directores y primeras figuras del elenco.

Arriba, de izquierda a derecha: Ramón Vinay, Renata Tebaldi, Gino Bechi, Fedora Barbieri, el productor Mario Frigerio; segunda hilera: Cesare Siepi y Giacinto Prandelli. Abajo: Nicola Benois, director de escena; Margherita Carosio, Ferruccio Tagliavini, Tito Gobbi, Italo Tajo, Maria Caniglia, Alda Noni, Paolo Silveri y Maria Canali.

The Milan Scala Theatre went on tour to Great Britain this year and succeeded in scoring a triumph. This photo shows the Conductors and some of the chief performers.

Above; left to right: Ramon Vinay, Renata Tebaldi, Gino Bechi, Fedora Barbieri, the Producer Mario Frigerio; second row: Cesare Siepi and Giacinto Prandelli.— Below: Nicola Benois, stage manager; Margherita Carosio, Ferruccio Tagliavini, Tito Gobbi, Italo Tajo, Maria Caniglia, Alda Noni, Paolo Silveri and Maria Canali.



Vue de la salle de la Scala pendant la représentation de gala au commémoration de Puccini. Au lutrin central M. de Sabata.

Aspecto de la sala de la Scala durante la representación de gala en conmemoración de Puccini. De Sabata, en el atril central.

The Scala Opera House during a Gala Performance to commemorate Puccini. De Sabata is conducting.

DE MILAN

Un geste typique de Victor de Sabata lorsqu'il conduit l'orchestre; Vittore Veneziani, concertatore de La Scala; Guido Cantelli le plus jeune chef d'orchestre de La Scala. Le Chef Franco Capuana.

Típico gesto de Víctor de Sabata cuando dirige.— Vittore Veneziani, concertador de La Scala.— Guido Cantelli, el más joven director de orquesta de La Scala.— El Director Franco Capuana.

Victor de Sabata's characteristic gesture whilst conducting. Vittore Veneziani, choir-master of the Scala; Guido Cantelli, the youngest conductor of the Scala Orchestra. Conductor Franco Capuana.



ALBERT

ROUSSEL

FRA



1869

1937

L'un des plus remarquables musiciens français du début de ce siècle. Ancien élève de l'École Navale, officier de marine, il démissionne en 1894 pour se consacrer à la musique, et suit les cours de la *Schola Cantorum*. Son oeuvre musicale, très abondante, embrasse tous les genres; elle se caractérise par une recherche et une inquiétude constante qui font de Roussel, en matière musicale, un «découvreur» de rythmes de timbres, d'harmonies neuves. Quelques unes de ses compositions sont devenues populaires entre autres le fameux ballet *Le Festin de l'Araignée*.

Uno de los más conocidos músicos franceses de principios de siglo. Antiguo alumno de la Escuela Naval, oficial de Marina, pidió la dimisión en 1894 para consagrarse a la Música y seguir los cursos de la *Schola Cantorum*. Su obra musical, muy abundante, abraza todos los géneros y se caracteriza por una investigación y una inquietud constantes, que hacen de Roussel, en la parte musical, un descubridor de ritmos, de timbres, de armonías nuevas. Algunas de sus composiciones se han hecho populares, entre otras el famoso «ballet» *Le Festin de l'Araignée*.

One of the most celebrated French musicians at the beginning of the century. Formerly a student at the Naval Academy and later a Naval Officer, he resigned his commission in 1894 to devote himself to Music, and follow the courses of the *Schola Cantorum*. Roussel's extensive oeuvre, which includes every type of music, reveals above all his constant concern to discover new rhythms, tone colours and harmonies. Some of his compositions have become popular, among them the famous ballet *Le Festin de l'Araignée*.

Au profit de la deuxième Division Blindée du Général Leclerc, une Kermesse a eu lieu au Jardin des Tuileries de Paris, avec l'intervention des plus célèbres artistes qui se trouvaient à Paris. Jean Cyrano, le célèbre chanteur de la Radio et André Ledur, l'auteur de la *Marche de la deuxième D. B.* dans la photo.

A beneficio de la Segunda División Blindada del General Leclerc se celebró en el Jardín de las Tuilerías, de París, una kermesse en la que tomaron parte los artistas a la sazón más notables de París. He aquí a Juan Cyrano, el célebre cantante de la Radio, y a Andrés Ledur, autor de la *Marcha* dedicada a la Segunda División Blindada.

A «kermesse» was celebrated at the Tuileries Gardens in Paris in aid of General Leclerc's Second Armoured Division; those taking part were the most famous artists then in Paris.

Here are Jean Cyrano, well-known radio song star, and André Ledur, who wrote a *March* dedicated to the Second Armoured Division.



Comédie Musicale au Theatre de Paris.—*Il faut marier maman*, Comédie musicale a été représentée Paris avec une acceptation nouvelle scénique de Pierre Dux. Armentel et Denise sont les principaux interprètes.

Comedia musical en el Teatro de Paris.—*Il faut marier maman*, comedia musical, se ha representado en Paris con nueva adaptación escénica de Pierre Dux. Armentel y Denise fueron sus principales intérpretes.

Musical Comedy in Paris Theatres.—*Il faut marier mamant*, a musical comedy, has been performed in Paris with new scenic designs by Pierre Dux. Armentel and Denise played the leading parts.



1866
1925

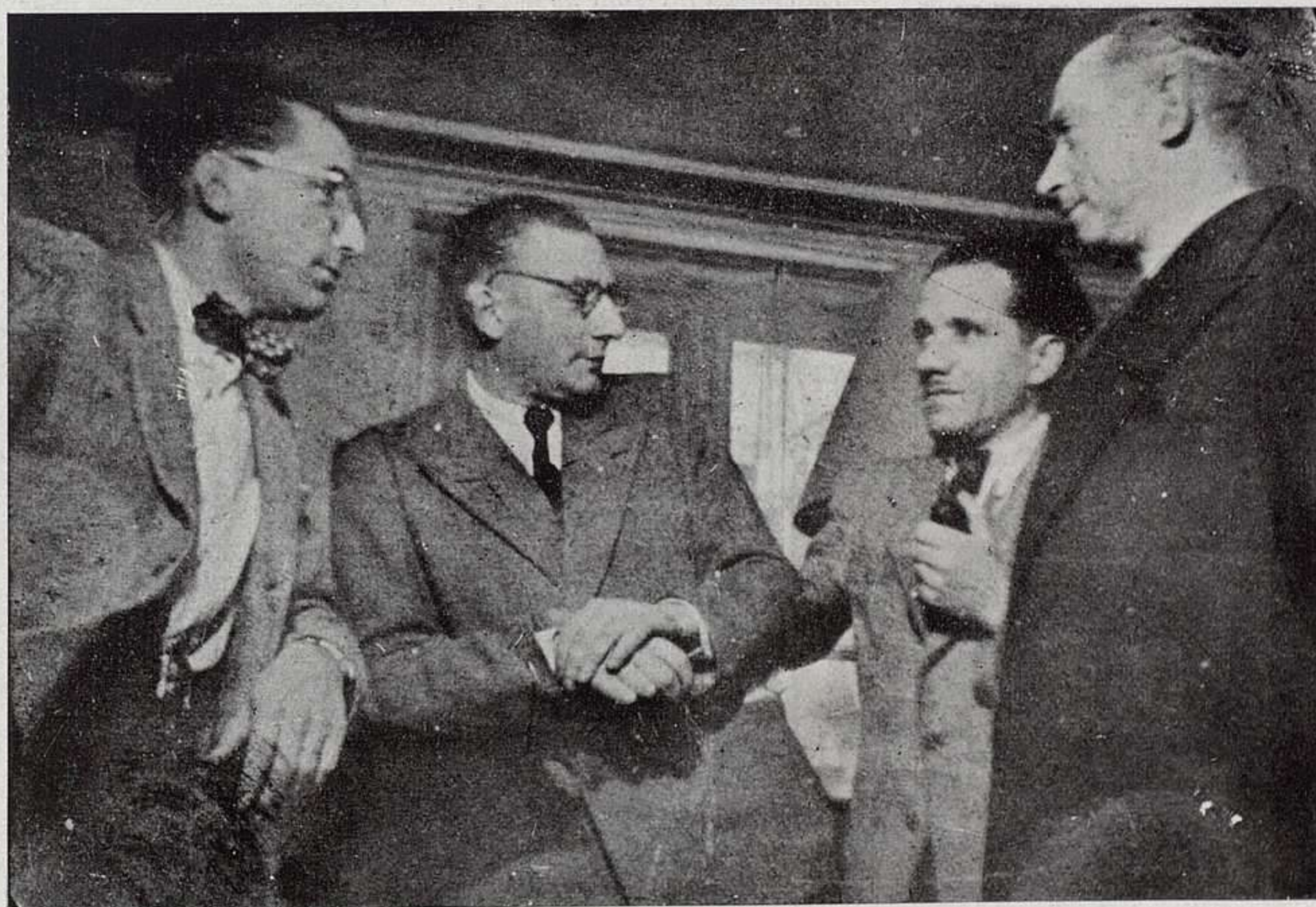


Le Président de la République Française, accompagné par le Général Koenig, donna la Croix de la Legion d'Honneur à l'abbé Maillet, chef des Petits Chanteurs de la Cruz de Bois, avant de partir aux Etats Unis et Canada avec cette agroupation Corale. ■ El Presidente de la República Francesa, acompañado del General Koenig, impuso la Cruz de la Legión de Honor al Abate Maillet, director de los Pequeños Cantores de la Cruz de Madera, antes de su partida para los Estados Unidos y Canadá con dicha agrupación coral. ■ The President of the French Republic, accompanied by General Koenig, awarded the Cross of the Legion of Honor to Abbé Maillet, Conductor of the Young Singers of the Wooden Cross, shortly before he and his choir left for U. S. A. and Canada.

La destinée d'Erik Satie a été singulière. Contemporain de Debussy, il participe aux audaces musicales de l'impressionnisme, puis devient au lendemain de la guerre de 1914-18 le portedrapeau de *L'Ecole des Six*, où figurent Honegger et Poulenc, qui veulent voir en lui le précurseur de la réaction anti-impressionniste. Si les titres de ses oeuvres traduisent chez lui un goût certain de la mystification, de la «blague» (*Préludes flasques pour un chien, Trois morceaux en forme de poire*, etc.), sa musique pleine d'invention et de verbe, n'a souvent que peu de rapports avec ces inventions verbales... Erik Satie fut l'un des premiers à pressentir la source d'enrichissement que pouvait être le «jazz band» et la musique nègre pour la musique moderne (*Parade, Gymnopédies*, etc.)

Le Groupe Euritmia.

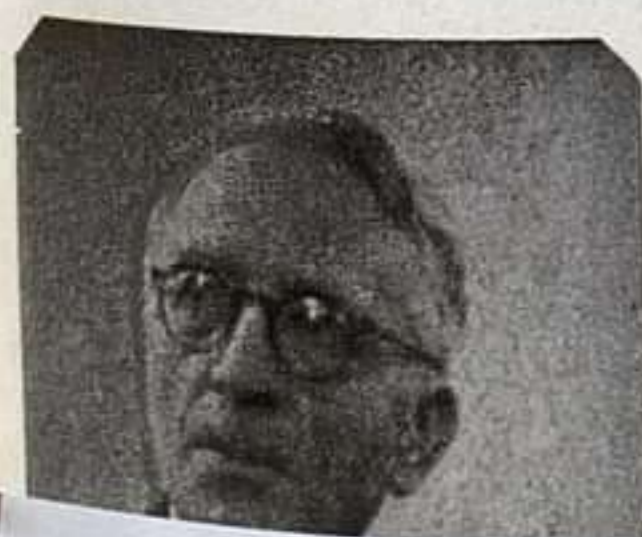
C'est le groupe plus récent et plus célèbre formé par des compositeurs français: André Borsari «le rythmique» dont son Concert pour piano a été donné à la Radio. Emile Damais, «le mystique» avec son «Camino de la Cruz» lequel eut un grand succès; José David, «le lyrique» auteur des «Impressions de Venée» qui ont fait le tour du monde et, pour finir, Juan Rollin, «l'élégant», dont son poème symphonique «Tanit y Salambó» a été applaudi aux Concerts Padeloup et à la Radio.



Es el más reciente y célebre grupo de compositores franceses, formado por: André Borsari, «el rítmico», cuyo Concierto para piano se dió en la Radio; Emilio Damais, «el místico», con su Camino de la Cruz, que alcanzó sonoro éxito; José David, «el lírico», autor de las Impresiones de Venée, que dieron la vuelta al mundo, y Juan Rollin, «el elegante», cuyo poema sinfónico Tanit y Salambó se aplaudió en los Conciertos de Padeloup y en la Radio. ■ This is the most recent and celebrated group of French composers formed by: André Borsari, «the rhythmic one», whose piano concert was recently broadcast; Emile Damais, «the mystic one», author of the *Way of the Cross* which had considerable success; Joseph David, «the lyric one» who wrote the famous *Impressions of Venée* and Jean Rollin, «the elegant one» whose symphonic poem *Tanit and Salambo* was applauded at the Padeloup Concerts as well as on the radio.

El destino de Erik Satie ha sido singular. Contemporáneo de Debussy, ha participado en las audacias musicales del impresionismo; después, al día siguiente de la guerra de 1914-18, fué el abanderado de *L'Ecole des Six*, en donde figuran Honegger y Poulenc, que quisieron ver en él al precursor de la reacción antiimpresionista. Si los títulos de sus obras traducían cierto gusto burlón de la «fanfarronada» (*Préludes flasques pour un chien, Trois morceaux en forme de poire*, etc.), su música, llena de invención y de verbosidad, no ha tenido casi semejanza con sus invenciones verbales. Erik Satie fué uno de los primeros que presintió la mina de riqueza que contenían el «jazz band» y la música negra para la música moderna (*Parade, Gymnopédies*, etc.)

Erik Satie's fate was somewhat singular. He was contemporary with Debussy and took up the daring musical trends of impressionism; afterwards when the 1914-18 war was over he was the prominent leader of *Les Six*, which Honegger and Poulenc belonged to; these described him as a forerunner of the anti-impressionist reaction. Though the titles of his works show a certain derision of pomposity (e. g. *Préludes flasques pour un chien, Trois morceaux en forme de poire*, etc.) his music is full of inventiveness and is to be taken more seriously than his verbal witticisms might suggest. Erik Satie was among the first to perceive the value of the jazz band and of the Negro music in connection with modern music (*Parade, Gymnopédies*, etc.)



Henri Collet, compositeur, musicologue, doyen de la critique musical française et enthousiaste collaborateur de RITMO. ■ Henry Collet, compositor, musicólogo, decano de la crítica musical francesa y entusiasta colaborador de RITMO. ■ Henri Collet, composer and musicologist, an outstanding critic of French music and a frequent contributor to RITMO.

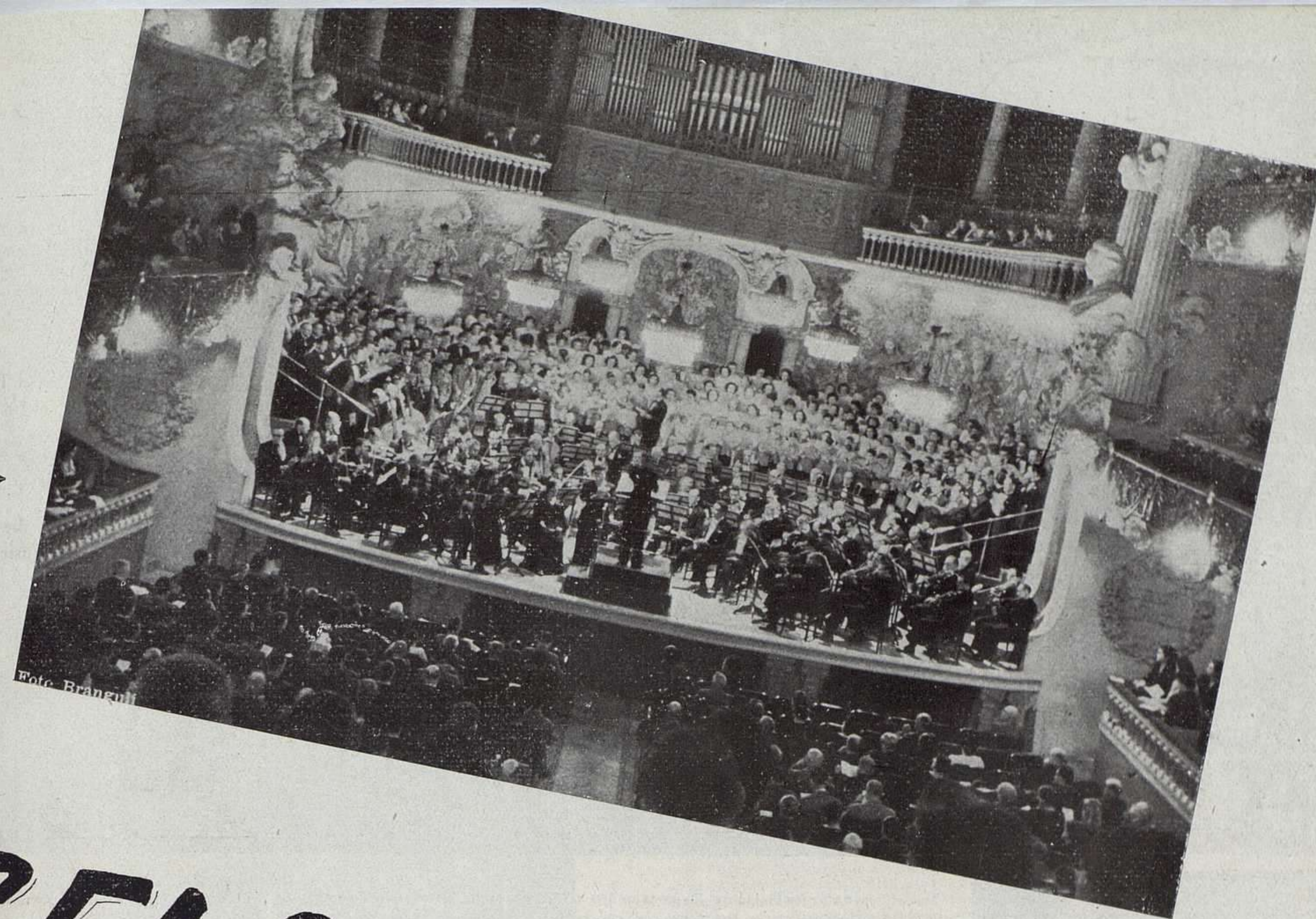


Enrique Torra (Mataró, Barcelona), excelente pianista y compositor, en el estudio del notable pintor-escultor Jorge Arenas, dando un recital de su maravillosa obra *Costa Brava*, en una de las selectas veladas celebradas en dicho estudio. :: Enrique Torra (Mataró, Barcelona), un excellent pianiste et compositeur dans le studio de l'illustre peintre et sculpteur George Arenas au moment de donner un récital de son oeuvre *Costa Brava*. :: Enrique Torra, at Mataró (Barcelona). This excellent pianist and composer is seen in the studio of the well known painter-sculptor Jorge Arenas, giving a recital of his remarkable work *Costa Brava* at one of the select conversaciones held there.

El Orfeo Catalá en una audición en el Palacio de la Música, interpretando el oratorio *Elias*.

L'Orfeo Catalá dans un concert au Palais de la Musique, où il interprète l'oratorio *Elias*.

The Orfeo Catalá at a performance of the oratorio *Elijah* at the Palacio de la Música.



BARCELONA

El Gran Teatro del Liceo viene presentando magníficas temporadas de ópera. Ultimamente puso en escena *La ciudad invisible de Kitege*, a la que corresponde esta información.



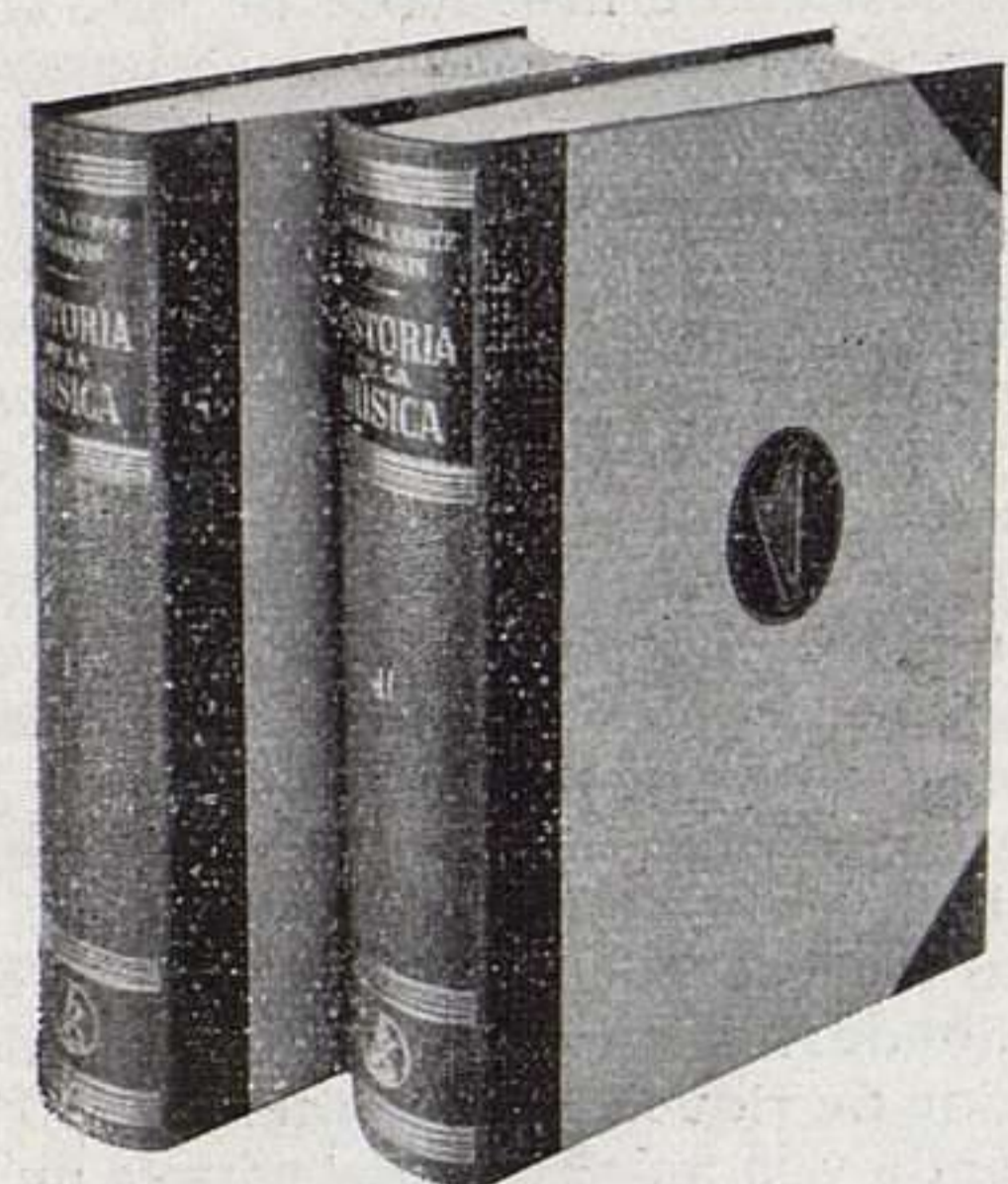
Le Gran Théâtre du Lycée nous offre tous le cours des brillantes représentations d'Opéra. Recemment il a mis en scène *La Cité Invisible de Kitege*, à laquelle appartient cette information.

The Gran Teatro del Liceo is having a magnificent opera season. The photograph shows a recent production of *The Invisible city of Kitege*.

Araceli Alba, rapsoda. Vive y hace vivir la poesía. También danzarina y creadora de coreografías para la institución Artes del Ritmo.

Araceli Alba. Rapsode. Elle vit et fait vivre la poésie. Elle est aussi danseuse qui sait créer des coréographies pour l'institution Les Arts du Rythme.

Araceli Alba. Rapsoda. Both lives and creates poetry and is ballarina and choreographer for «Artes del Ritmo».



HISTORIA DE LA MÚSICA

POR

A. DELLA CORTE

Profesor de la Universidad y del Conservatorio de Turín

Y

G. PANNAIN

Compositor, crítico musical y Profesor del Conservatorio en Nápoles

Traducción de la 2.^a edición italiana, ampliada y anotada bajo la dirección de Mons. HIGINIO ANGLÉS, Director del Instituto Pontificio de Música Sacra de Roma

Consta la obra de dos lujosos volúmenes, tamaño 20 x 28 cm., encuadernados en media piel y con estampaciones en oro. Con un total de 1520 páginas, 827 figuras, 128 láminas en negro, 32 en color y gran número de fragmentos musicales

Precio de la obra: Al contado, Ptas. 600.—; a plazos, Ptas. 630.—

EDITORIAL LABOR, S. A.

MADRID: Alcalá, 144

BARCELONA: Ronda Universidad, 23

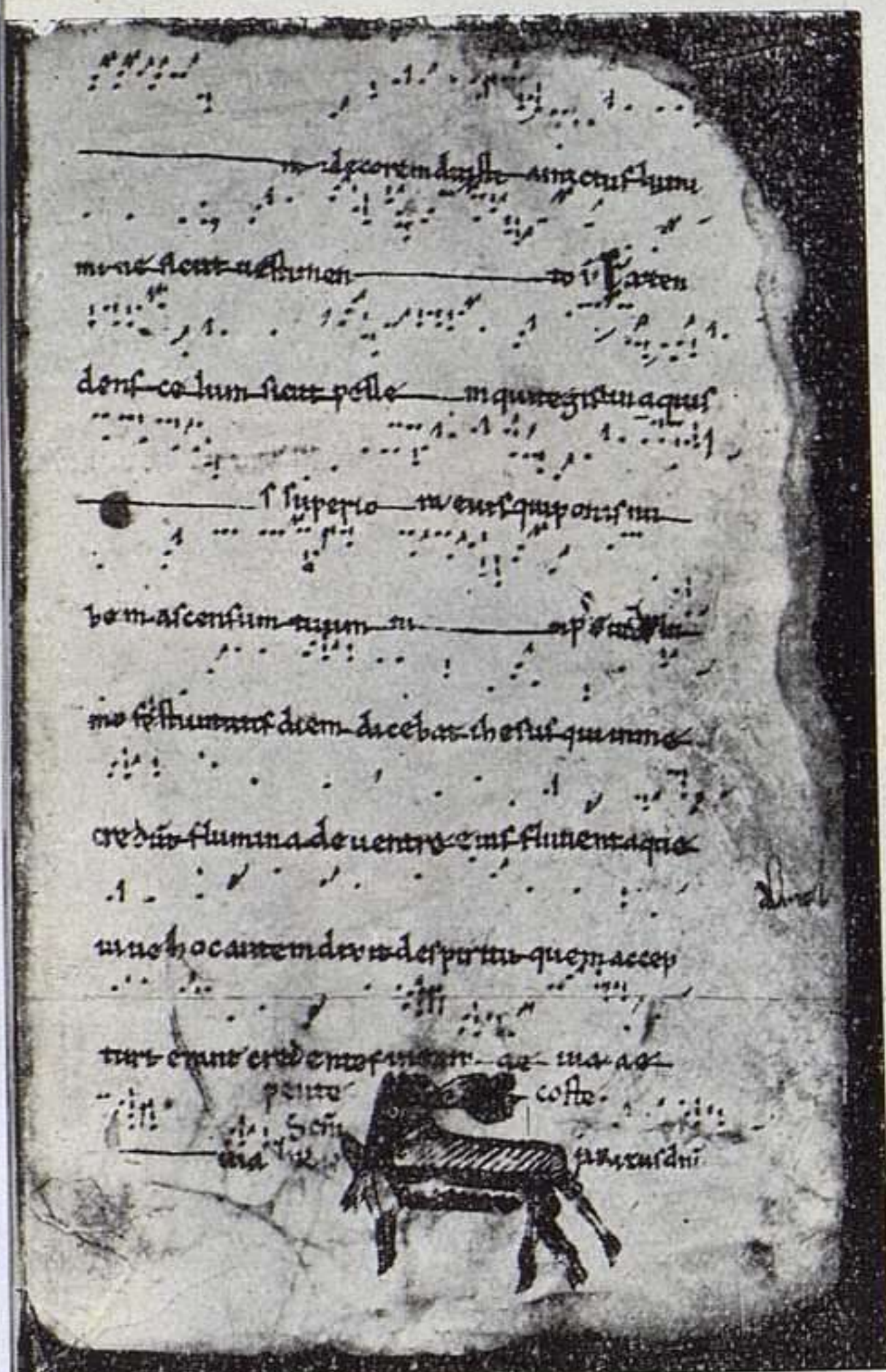


Una de las Salas del Departamento de Música de la Biblioteca Central. ❖ Une des salles du Département de Musique de la Bibliothèque Centrale. ❖ One of the rooms in the Music Department of the Central Library.

Le Département de Musique de la Bibliothèque Centrale de Barcelone. — La Diputación Provincial de Barcelone crea en 1917 à sa Bibliothèque Centrale un Département chargé de surveiller le riche arsenal musical qui se conserve dans ce centre de Musique si important et connu dans tout le monde. Le Docteur D. Felipe Mateu y Llopis est le Directeur de la Bibliothèque, et Monseigneur Higinio Anglés, la meilleure figure de la Musicologie espagnole, est Directeur du Département de Musique.

El Departamento de Música de la Biblioteca Central de Barcelona. — La Excelentísima Diputación Provincial de Barcelona creó en 1917, en su Biblioteca Central, un Departamento encargado de custodiar el rico arsenal musical que se conserva en este importantísimo y mundialmente conocido Centro musicológico. Director de la Biblioteca lo es el Doctor D. Felipe Mateu y Llopis, y Director del Departamento de Música, Monseñor Higinio Anglés, la máxima figura de la Musicología española.

The Music Department of the Central Library at Barcelona. In 1917 the Provincial Assembly at Barcelona instituted in the Central Library a Department to look after the treasury of music possessed by this world famous library. Dr. Felipe Mateu y Llopis is Director of this Library and Director of the Music Department Monseñor Higinio Anglés the outstanding figure in Spanish musicology.



Graduale. — Manuscrito en pergamino. Notación aquitana. Siglo XII. ■ **Graduale.** — Manuscrit en parchemin. Notation aquitaine. Siècle XII. Parchment manuscript of a *Gradual* with neumes of the Aquitaine notation; 12th Century.

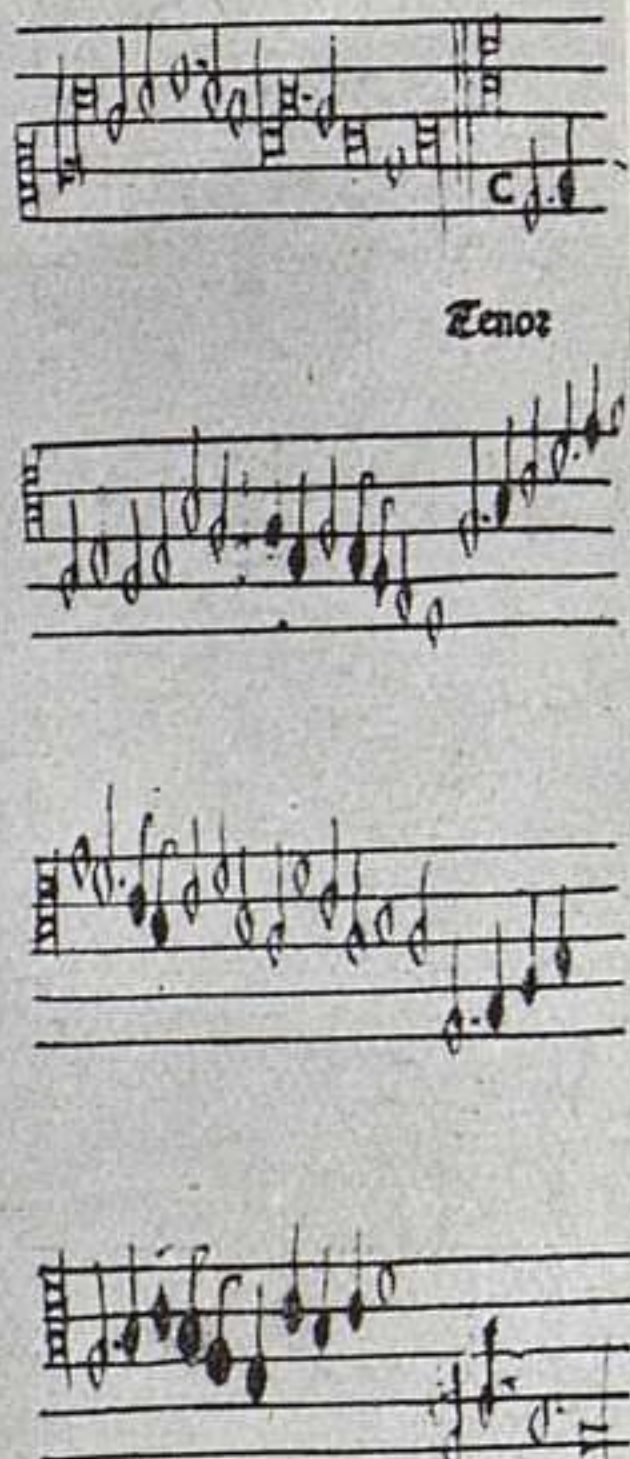
Guillermus de Podio: *Ars Musicorum* (Valencia, 1495). Pautado musical y texto impresos; las notas, en cambio, lo mismo las gregorianas cuadradas que las mensurales del canto figurado, van escritas a mano. ■ **Guillermus de Podio, *Ars Musicorum***. (Valence 1495). Portée musicale et texte, imprimées; au contraire les notes, les gregoriennes carrées et les mesures du chant figuré son écrites à la main. ■ **Guillermus de Podio, *Ars Musicorum*** (Valencia, 1495) The staff and text are printed; the notation is done by hand.

Manuscrito autógrafo de Isacc Albéniz, correspondiente a la obra *Pepita Jiménez*. ❖ Un manuscrit autographe de Isacc Albéniz, qui correspond à l'oeuvre *Pepita Jiménez*. ❖ An autographed manuscript of Isaac Albéniz from the work *Pepita Jiménez*.



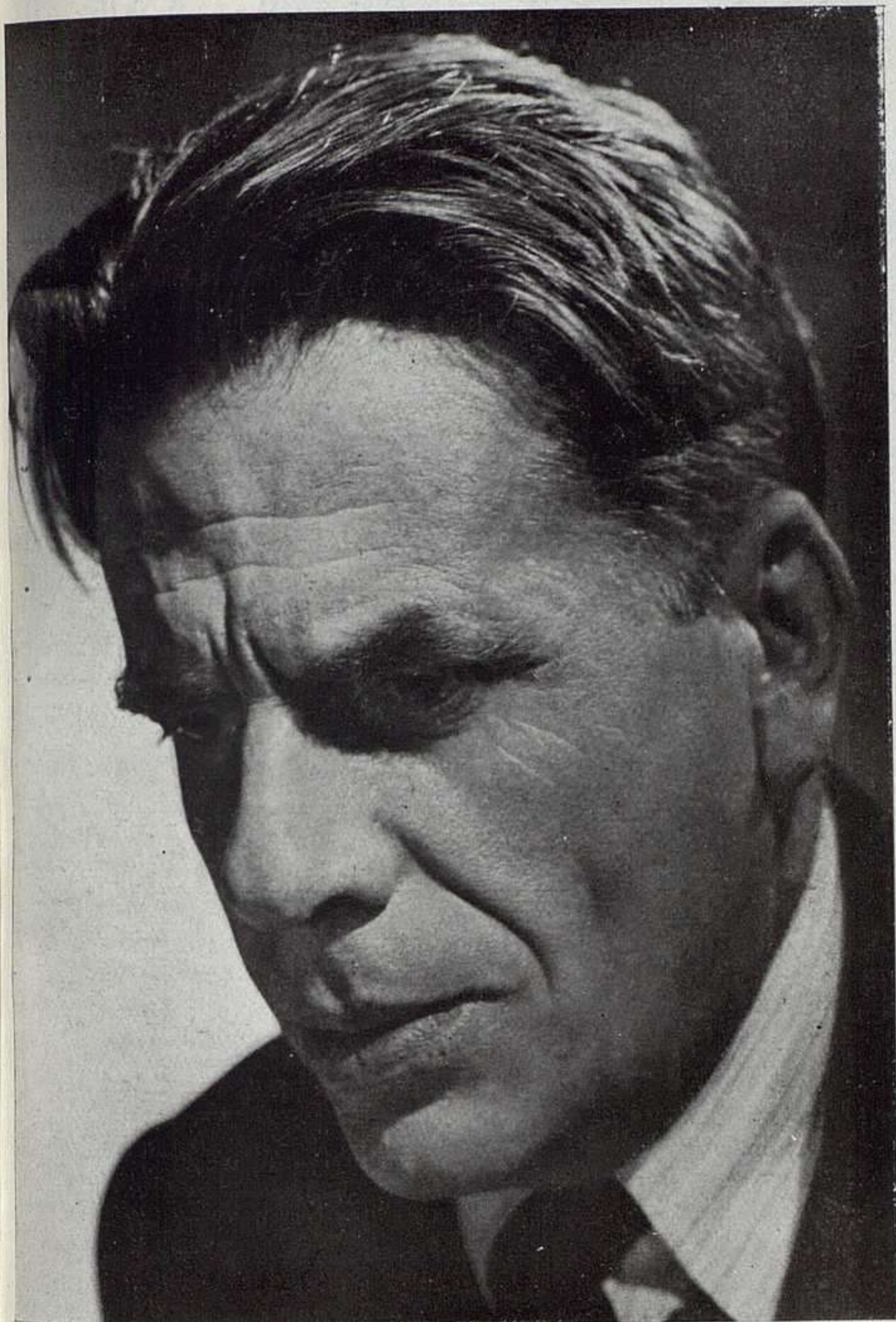
Ziber

De dupla pporione. Ca. III
Dima igitur figurarum dimi-
 nutio fm valorum: est que p-
 primam omnimodam proporti-
 onem. id est duplam que om-
 nis inaequalitatis principium est in qua
 figure sub binario numero distribuunt
 et ad unitatem per dimidij valoris cu-
 iuscunq; subtractionem reducunt. Est
 enim duorum ad unum comparatio.
 Quamobrem oportet ut maxima sup-
 dicti valoris ad illius dimidium. id est
 longa. longa ad breue. breuis ad sem-
 breue. semibreuis ad minimam. minima
 q; ad minimam plenam vel tractum in summa
 re curuati habent. et hec ad alia vtra-
 que accidentia predicta patientes redu-
 cant et in huiusmodi decantent de neces-
 sitate proportione que hoc tempore ni-
 mium vulgata habet: siue per mediu qd
 id est. Dupli enim vt alibi meminimus
 dupli dimidii est et e conuerso vno vtra-
 que contemplatione fecit signari si
 ue altero istorum modoru demonstra-
 ri potest. ? G



Exemplum duple proportionis.

El Ayuntamiento
de **BARCELONA**
y sus
ORGANISMOS MUSICALES



EDUARDO TOLDRA

La Orquesta Municipal de Barcelona ha adquirido un extraordinario prestigio nacional. Desde su fundación la dirige Eduardo Toldrà, invitado frecuentemente por la Orquesta Nacional de España para dirigir alguno de los conciertos organizados por la Comisaría de la Música

L'Hotel de Ville et ses Organismes Musicaux. — L'Orchestre Municipal de Barcelone a obtenu un extraordinaire prestige national. Depuis sa fondation il est dirigé par Eduardo Toldrà, invité fréquemment par l'Orchestre National d'Espagne pour diriger quelques-uns des concerts organisés par le Commissariat de la Musique.

Barcelona City Hall and its Musical activities. — The Barcelona Municipal Orchestra has acquired national fame. Since its foundation it has been conducted by Eduardo Toldrà who has frequently been invited by the Orquesta Nacional to conduct concerts organized by the Comisaría de la Música.



*Exterior del Conservatorio Superior Municipal de Música, de Barcelona, que dirige Joaquín Zamacois, autor del más moderno e intenso Tratado de Armonía. El Conservatorio cuenta con una matrícula de más de 3.000 alumnos. Posee una espléndida Biblioteca, formada por 6.500 obras, y una Discoteca con un catálogo de 6.000 discos seleccionados. Un curioso y rico Museo de Música, inaugurado en 1946, completa la instalación del Conservatorio. En la actualidad posee seiscientos instrumentos, figurando entre ellos theorbas y laúdes del siglo XVIII; violas de gamba y de amor. También posee interesantes clavicordios y clavicémbalos, así como pianos de diversas épocas y órganos, todos ellos reconstruidos, de los siglos XVI, XVII y XVIII. En una sala especial se exhiben instrumentos populares de todas las regiones españolas, de muchas marroquíes, asiáticas y americanas. * Exterior du Conservatoire Supérieur Municipal de Barcelone, que dirige Joaquín Zamacois, auteur du plus moderne et profond Traité d'Harmonie. Le Conservatoire possède plus de trois mille élèves inscrits. Il a une merveilleuse Bibliothèque formée par six mille cinq-cents oeuvres et une Discoteque avec un catalogue de six mille disques coisis. Un intéressant et riche Musée de Musique inauguré en 1946 complète l'installation du Conservatoire. Dans l'actualité il possède six-cents instruments, parmi lesquels des theorbes et des luths du XVIII. siècles, violas de gambe et d'amour. Il possède aussi d'intéressants clavecins et de clavicémbales, ainsi que des pianos d'époques diverses et des orgues tous reconstruits eux siècles XVI, XVII, XVIII. Dans une salle spéciale on montre des instruments populaires de toutes les régions espagnoles, de beaucoup régions asiatiques, américaines et marocaines. * A view of the Barcelona Municipal Conservatoire. Its director Joaquín Zamacois is the author of a recent treatise on harmony. The Conservatoire, which has more than 3,000 students, possesses a splendid library containing 6,500 scores and 6,000 records. A curious and valuable music museum, founded in 1946, completes the Conservatoire's resources. It at present possesses 600 instruments amongst which there are theorbos and lutes of the 18th century; violas da gamba and d'amore; many interesting harpsichords and clavichords as well as pianos and organs of various periods. In a special room there are popular instruments from all the regions of Spain as well as North Africa, Asia and America.*

ZAMACOIS Director del Conservatorio Superior Municipal de Música, de Barcelona. ❖ Directeur du Conservatoire Supérieur Municipal de Musique de Barcelona. ❖ The Director of the Barcelona Municipal Conservatoire.



NEW

Spanish artists:

Pianists

LEOPOLDO QUEROL
RAFAEL SEBASTIA

Singers

LOLA
RODRIGUEZ ARAGON
CONSUELO RUBIO

Violinists

HERMES KRIALES
ABEL MUS

Cellists

PILAR CASALS

Instrumental Ensembles

AGRUPACION NACIONAL
de MUSICA de CAMARA
CUARTETO CLASICO

Guitarists

REGINO
SAINZ DE LA MAZA
LUIS
SANCHEZ GRANADA

Choral Bodies

CUARTETO DOBLE
VOCAL de PAMPLONA

Conductors:

ATAULFO ARGENTA
JESUS ARAMBARRI
ELENA ROMERO
PABLO SOROZABAL
EDUARDO TOLDRA

For Engagements
for the 1951-52
Season, Wire or
Write to

RITMO

Concerts Division

MADRID (Spain)

TOSCANINI

CONDUCTING THE N. B. C. SYMPHONY ORCHESTRA

In New York a high standard of performance is to be expected but one can hardly fail to be impressed by the splendour of her concerts. In this photo Toscanini can be seen binding under his spell not only the soloists and the N. B. C. Symphony Orchestra but the audience itself. The concert was given a world relay.

AL FRENTE DE LA ORQUESTA SINFONICA DE LA N. B. C.

Nueva York es la ciudad de las geniales audiciones artísticas. Sorprende la magnificencia de sus espectáculos musicales. En esta fotografía, el glorioso Toscanini tiene subyugados con su gesto a los solistas, a la Orquesta Sinfónica de la N. B. C. y al público, que asiste embelesado a esta audición, radiodifundida a todo el mundo.

À LA TÊTE DE L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE LA N. B. C.

New York est la ville des auditions artistiques les plus géniales, et leurs spectacles musicaux sont étonnants. Voilà dans la photo, le glorieux Toscanini, qui subjugué avec son geste les solistes, l'Orchestre Symphonique et les auditeurs, qui assistent à ce concert radio-diffusé au Monde Entier.

The look of a singer reflects her artistic sensibility. Eleanor Steber, famous American song star, photographed at the expressive moment shown by her gesture, which is charming and suggestive. The experienced conductor of this performance was Howard Barlow

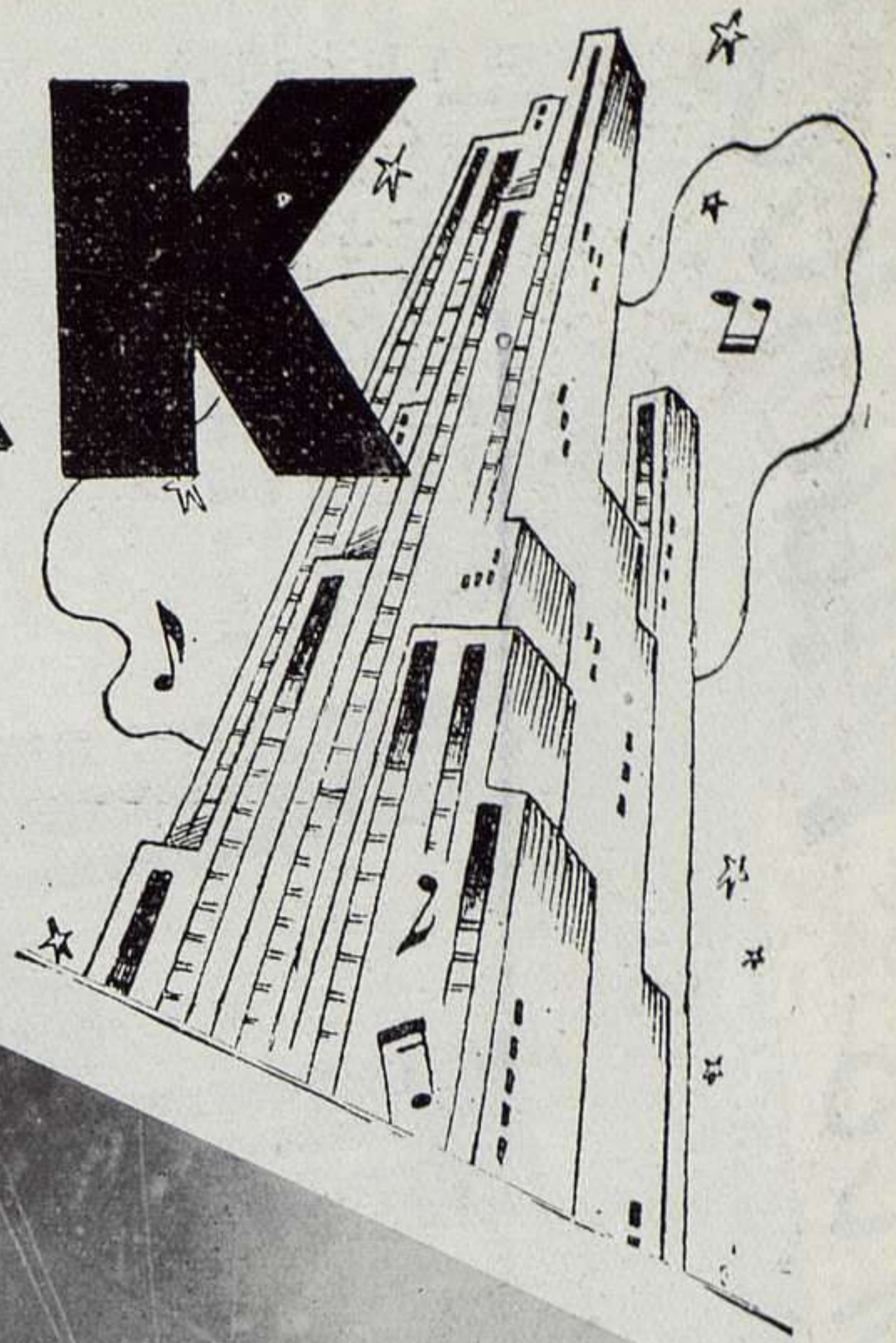
La expresión de una cantante es el reflejo de su sensibilidad artística. Eleanor Steber, la famosa cantante norteamericana, ha sido sorprendida por la cámara en ese momento de dicción que su gesto expresa, encantador y sugestivo. Howard Barlow fué el experto director de esta audición.

L'expression d'une chanteuse est le reflet de sa sensibilité artistique. Eleanor Steber, la fameuse chanteuse américaine, a été surprise par la chambre photographique juste au moment expressif d'un geste délicieux et suggestif. Howard Barlow a été l'expert directeur de cette audition.

Eleanor
STEBER



YORK

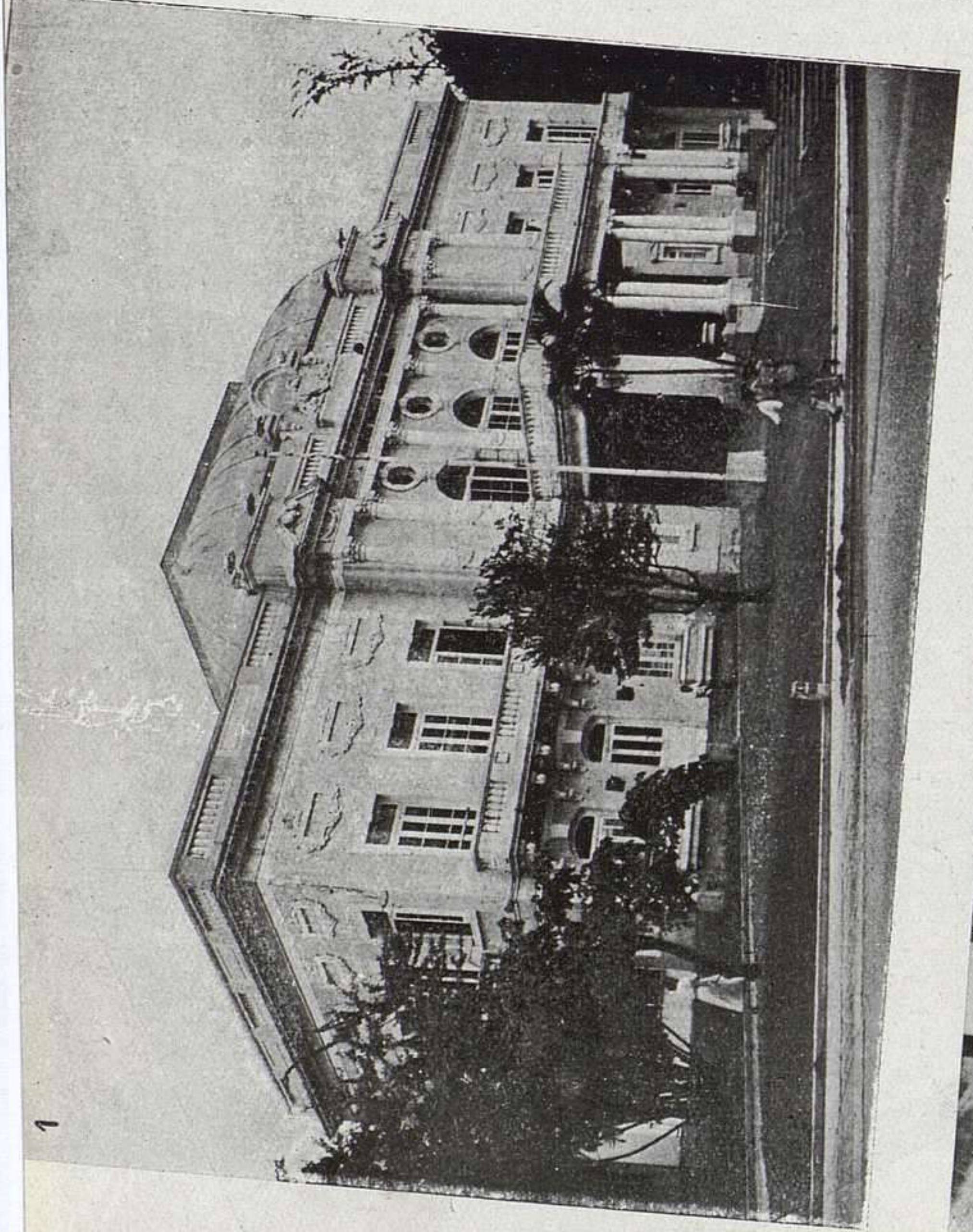


1. - El magnífico edificio de las Escuelas Libres de Música, de San Juan de Puerto Rico. ❖ 1. - The magnificent building of the Free Schools of Music in San Juan de Puerto Rico. I. - Le magnifique bâtiment des Ecoles Libres de Musique de Saint Jean de Puerto Rico.

2. - Profesorado de las Escuelas Libres de Música, de San Juan de Puerto Rico. 2. - The Staff of the Free Schools of Music in San Juan de Puerto Rico. II. - Les professeurs des Ecoles Libres de Musique de Saint Jean de Puerto Rico.

3. - La Orquesta formada por los profesores de las Escuelas Libres de Música, en un ensayo bajo la dirección de D. Jesús Figueroa. ❖ 3. - The Orchestra formed by the professors of the Free Schools of Music, rehearsing under D. Jesus Figueroa's baton. ❖ III. - L'Orchestre formé par les professeurs des Ecoles Libres de Musique, dans une répétition sous la direction de D. Jesús Figueroa.

4. - Carmelina Figueroa, Directora de las Escuelas Libres de Música, de San Juan de Puerto Rico. ❖ 4. - Carmelina Figueroa, Directora of the Free Schools of Music in San Juan de Puerto Rico. ❖ IV. - Carmelina Figueroa, Directrice des Ecoles Libres de Musique de Saint Jean de Puerto Rico.



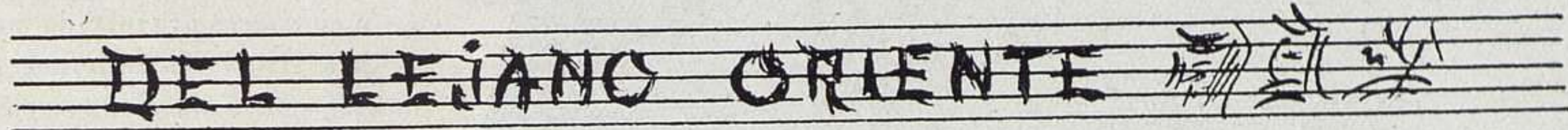


HONG-KONG

From the far east.—Hong-Kong Eastern Dominican students have formed the so-called Rosaryhill Choir and an orchestra. It was formed by Father Ignacio Gutiérrez, Doctor en Música Sagrada. The snaps show a part of the choir and a group of the orchestra.

Los estudiantes dominicos orientales de Hong-Kong, tienen formado el Coro llamado Rosaryhill (Montaña del Rosario) y una Orquesta. Su formación corre a cargo del Doctor en Música Sagrada, R. P. Ignacio Gutiérrez. En las fotos detalle del Coro y de un grupo de la Orquesta.

Du lointain Orient.—Les étudiants Dominicains de l'Orient, à Hong-Kong, ont formé un chœur appelé Rosaryhill (Montagne du Rosaire) et une Orchestre. Leur formation est confiée au Docteur en Musique Sacrée, R. P. Ignacio Gutiérrez. Sur les photographies, un détail du chœur et d'un groupe de l'Orchestre.



MANILA

Manila cuenta con este Coro del Conservatorio de Música de la Universidad de Santo Tomás, Centro donde convergen las manifestaciones musicales del país.

En primera línea, el Director, Julio Esteban Anguita, y algunos miembros de la Facultad. ■ This is the Choir of the Conservatoire of Music, Santo Tomás University, Manila, leading centre of the musical activities of the country.

In the front row is the Director, Julio Esteban Anguita, and several members of the Faculty. ■ Manille possède le Chœur Du Conservatoire de Musique de l'Université de Saint Thomas, centre où se forment les manifestations musicales du pays. En première place le Directeur Julio Esteban Anguita, et quelques membres de la Faculté.

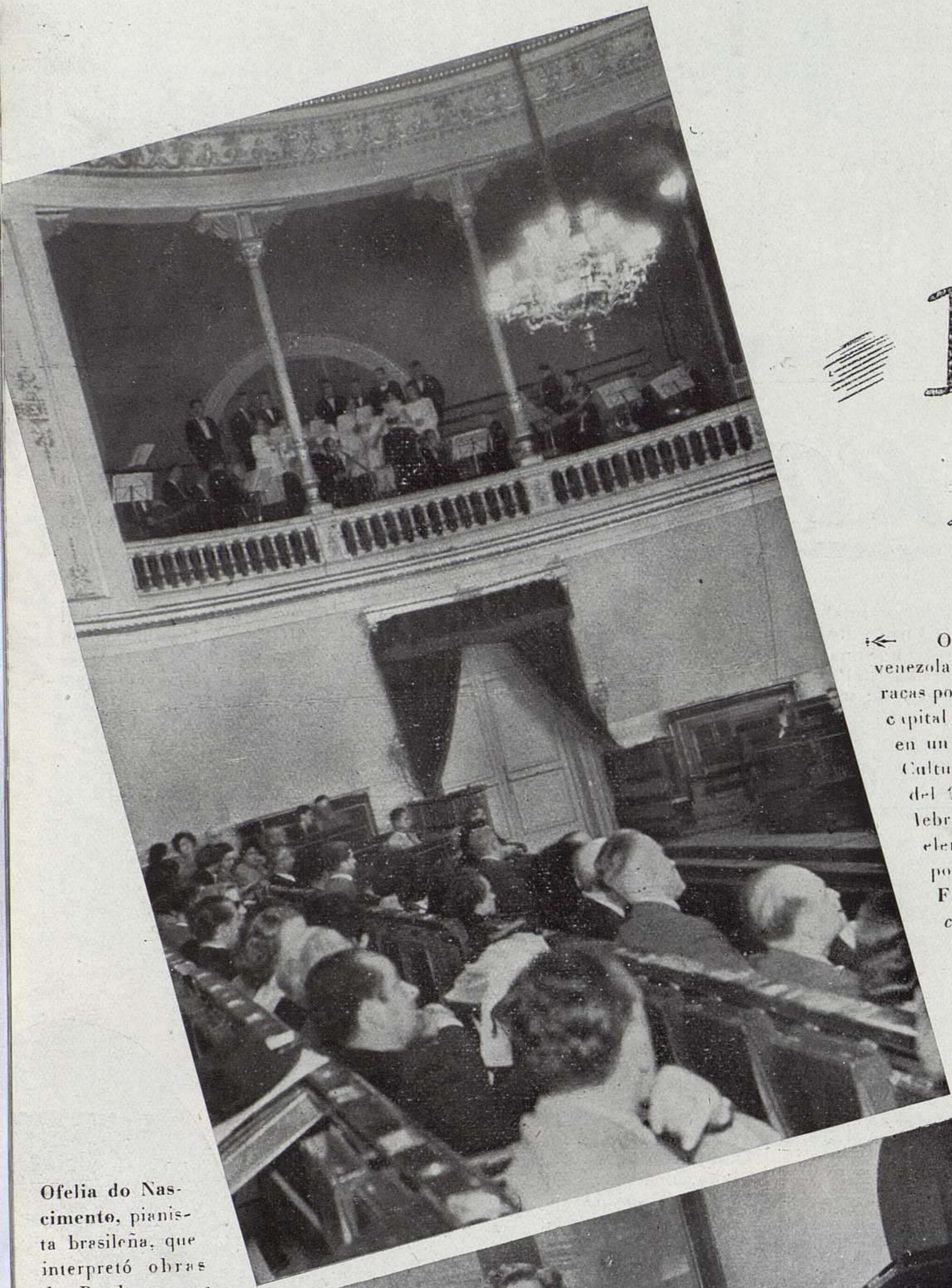
Nuestro corresponsal en Filipinas, D. Julio Esteban Anguita, Director del Conservatorio de Música de la Universidad de Santo Tomás

Our correspondent in Philippines Don Julio Esteban Anguita, Director of the Conservatoire of Music, Santo Tomás University.

Notre correspondant aux Philippines, D. Julio Esteban Anguita, Directeur du Conservatoire de Musique de l'Université de Saint Thomas.



QUERIDO RICO



Ofelia do Nascimento, pianista brasileña, que interpretó obras de Bach en un concierto que tuvo lugar en el Conservatorio de Madrid, organizado por el Instituto de Cultura Hispánica. ➤ Ofelia do Nascimento, the Brazilian pianist, who played works by Bach at a concert organised by the Instituto de Cultura Hispánica at the Madrid Conservatoire. ➤ Ofelia do Nascimento, pianiste brésilienne qui interprète des oeuvres de Bach au concert qui eût lieu au Conservatoire de Madrid, organisé par l'Institut de Culture Hispanique. ➤



De los países

← Obras de música sacra de compositores venezolanos, descubiertas en los archivos de Caracas por el profesor del Conservatorio de dicha capital Juan Bautista Plaza, fueron interpretadas en un concierto organizado por el Instituto de Cultura Hispánica en honor de los miembros del Congreso de Cooperación Intelectual celebrado en Madrid. El Coro, constituido por elementos de Radio Nacional, fué dirigido por el maestro Richard Klatovsky. ☉ From Tropical Countries. — Works of sacred music by Venezuelan composers, which were discovered in the files of Caracas, by Juan Bautista Plaza, Professor of the Conservatoire of that city, were performed in a concert organised by the Instituto de Cultura Hispánica as a tribute to the members of the Intellectual Cooperation Conference celebrated in Madrid. The choir formed by the Staff of Radio Nacional was conducted by Professor Richard Klatovsky. ☉ Aux Pays Tropicaux. — Des oeuvres de musique sacrée de compositeurs vénézo­lains, découvertes aux Archifs de Caracas par le Professeur du Conservatoire Jean Baptiste Plaza, ont été interprétées au concert organisé par l'Institut de Culture Hispanique à l'honneur des membres du Congrès de Coopération Intellectuelle célébré à Madrid. Le chœur constitué par des éléments de Radio Nationale, a été dirigé par M. Richard Klatovsky.

Trueba, uno de los precursores del actual movimiento musical ecuatoriano, cuyo recuerdo es perdurable en la Historia de la Pedagogía musical quiteña. ● Trueba, one of the forerunners of the present Ecuadorian musical trends, whose name will always be remembered in Quito's Schools of Music. ● M. Trueba, un des précurseurs de l'actuel mouvement musical équatorien, dont le souvenir sera toujours vif pour l'Histoire de la Pédagogie Musicale à Quito.



Force were a bull-fight followed by a concert given by the United States Air Mission on the 26th of October. Musicians of the Caribbean Air Force came from Panama to give this concert which was conducted by Capt. Ernest W. Greer. ● A la fin de l'année scolaire 1949-1950, plusieurs Collèges de la Capitale, ont présenté comme concours artistique, des ensembles chorales dans divers théâtres. Voici le Collège National 24 de Mayo qui présente un ensemble choral sous la direction du Maître et compositeur Corsino Duran. ● La F. A. F. célèbre son jour de fête. Parmi les nombreuses manifestations avec lesque-

les on a célébré les Forces Aériennes de l'Equateur, après la fête taurino, un sympathique concert eut lieu le 26 Octobre, offert gentiment par la Mission Aérienne des Etats Unis. Les Forces Aériennes du Caribe sont venues de Panama pour prendre part au concert, sous la direction du sousofficier américain Ernest W. Greer.



Quito. — Al clausurarse el Curso académico 1949-50, numerosos Colegios de la capital, en un Certamen de superación artística, presentaron conjuntos corales en diversos teatros. He aquí al Colegio Nacional 24 de Mayo presentando un baile ecuatoriano y conjunto coral, bajo la dirección del maestro y compositor Corsino Durán. ● La F. A. E. celebra su día. — Entre los numerosos actos con que se ha festejado a las Fuerzas Aéreas Ecuatorianas después de la fiesta taurina, figura este simpático concierto del 26 de octubre, ofrecido galantemente por la Misión Aérea de los Estados Unidos. Los músicos de la Fuerza Aérea del Caribe vinieron de Panamá para regresar luego una vez celebrado el concierto, bajo la dirección del suboficial americano Ernest W. Greer. ● At the end of the 1949-1950 school-term, various colleges of the Capital gave choral concerts in different theatres. Here is the Colegio Nacional 24 de Mayo giving a choral concert under the direction of Prof. Corsino Duran. ● F. A. E.'s anniversary. — Amongst the various activities celebrating the anniversary of the Ecuadorian Air

El Presidente de la República de Nicaragua inaugura la Escuela Nacional de Música. — Luis A. Delgadillo, compositor nicaragüense, después de varios años de intensas campañas en pro de la creación de este Centro, ha conseguido, por fin, que el Presidente de la República, General Somoza, decreta la fundación de la Escuela Nacional de Música. El acto inaugural fué muy solemne. De izquierda a derecha, el Director de la Escuela Nacional de Música, maestro Delgadillo; D.^a Armanda de Lacayo, D.^a Salvadorita de Somoza, el Presidente de la República y el Ministro de Educación Pública, Dr. Emilio Lacayo.

The President of the Nicaraguan Republic inaugurates the National School of Music. — Luis A. Delgadillo, the Nicaraguan composer, after several years of strenuous campaigning for the creation of this Centre has at last succeeded, when the President of the Republic, General Somoza, decreed the foundation of the National School of Music. The opening ceremony was very formal. Left to right: The Director of the National School of Music, Prof. Delgadillo; Doña Armanda de Lacayo, Doña Salvadorita de Somoza, The President of the Republic, and the Minister of Public Education, Dr. Emilio Lacayo



Le Président de la République de Nicaragua inaugure l'Ecole Nationale de Musique. — M. Luis A. Delgadillo, compositeur national après quelques années de lutttes pour créer ce Centre, a pu obtenir, à la fin, que le Président de la République, General Somoza, ait décrété la fondation de l'Ecole Nationale de Musique. La séance d'inauguration a été très solennelle. De gauche à droite, le Directeur de l'Ecole Nationale de Musique, M. Delgadillo; Mme. Armanda de Lacayo, Mme. Salvadorita de Somoza, le Président de la République et le Ministre de l'Instruction Publique M. Emilio Lacayo.

El genuino representante de los compositores cubanos contemporáneos, Ernesto Lecuona, durante su reciente estancia en Madrid, fué obsequiado por sus amigos y admiradores con un banquete.

An outstanding contemporary Cuban composer, Ernesto Lecuona, during his recent stay in Madrid He was entertained at a banquet by his friends and admirers

Le représentant des compositeurs cubains contemporains Ernesto Lecuona, pendant son séjour récent à Madrid, fut obsequié par ses amis et admirateurs d'un banquet.





Doubling in brass.— Paul Lavalle conducts the 48-piece brass band of the «Cities Service Band of America» each Friday night on N. B. C. Lavalle is at home with strings or brass, or both at a time, as he demonstrated in Summer symphony concerts.

Doblando instrumentos.— Paul Lavalle dirige la banda de instrumentos de viento, compuesta de cuarenta y ocho instrumentos, de la Cities Service Band of America, los viernes por la noche, en una emisión de la National Broadcasting Company. Lavalle es tan extraordinario que puede doblar al mismo tiempo un instrumento de cuerda y uno de aire, como lo ha demostrado en los conciertos sinfónicos del verano.

Un double instrumentiste.— M. Paul Lavalle, qui dirige la bande d'instruments à vent composée par quarante huit instruments de la «Cities Services Band of America» les vendredis soir à l'émission de la National Broadcasting Company. M. Lavalle est si extraordinaire, qu'il peut jouer à la fois un instrument à vent et un instrument à corde, modalité avec laquelle il a obtenu de grands succès aux concerts Symphoniques de l'été.

Words without music.— Ezio Pinza, opera basso now starring in Broadway's hit «South Pacific», makes his bow as dramatic actor on NBC's «Theatre Guild on the air» Sunday, Feb. 12. The play: «Goodbye Again».

Letras sin música.— Ezio Pinza, bajo de ópera, que actúa como astro en el South Pacific, de Broadway, hace un saludo de cortesía como actor dramático del Theatre Guild on the Air, emisión de la N. B. C., representando la obra *Goodbye again*.

Des mots sans Musique.— Ezio Pinza, bas d'opéra, qui travaille comme «étoile» au «South Pacific» de Broadway, au moment de faire une salutation de courtoisie comme acteur dramatique au «Théâtre Guild on the air» émission de la N. B. C., après avoir représenté l'oeuvre *Good bye again*.



Verdi's centenary.— In London and through the B. B. C. microphones, Lord Harewood declares the Verdi Exhibition open. ❖ **En el centenario de Verdi.**— En Londres, y por los micrófonos de la B. B. C., Lord Harewood inaugura oficialmente la Exposición Verdiana. ❖ **Au centenaire de Verdi.**— Lord Harewood inaugure officiellement l'Exposition Verdiana par les microphones de la B. B. C. à Londres.



RADIO

La Universidad del Aire. — Símbolo acabado de la vitalidad y exuberancia de la raza hispánica es la vieja Universidad de Santo Tomás, de Manila, que ha acumulado en sus tres centurias un rico tesoro de tradición. Recientemente ha inaugurado la instalación de su Radiodifusora DZST y DZH5. El Emmo. Sr. Arzobispo de Manila, D. Gabriel Reyes, D. D., bendiciendo la nueva estación de Radio. ❖ **The University on the Air.** —



of ist broadcasting station DZST and DZH5. The Archbishop of Manila, D. Gabriel Reyes, D. D., blessing the new broadcasting station. ❖ **L'Université de l'Air.** — La vieille Université de Saint Thomas de Manille est un vrai symbole de l'exubérance de la race hispanique. Cette Université a trouvé pendant ses trois siècles un riche trésor de tradition. Elle

The Santo Tomas University in Manila is a clear-cut symbol of the vitality and exuberance of the Hispanic race. It has gathered a golden treasury of tradition. Recently it inaugurated the installation

vient d'inaugurer l'installation de sa Radio DZST et DZH5. Son Excellence Archevêque de Manille, D. Gabriel Reyes, D. D., donnant sa bénédiction à cette nouvelle Radio.

Vista de los participantes en uno de los programas de la Universidad del Aire. ❖ **View of those taking part in a University broadcast.** ❖ Vue des participants à un programme de l'Université de l'Air.



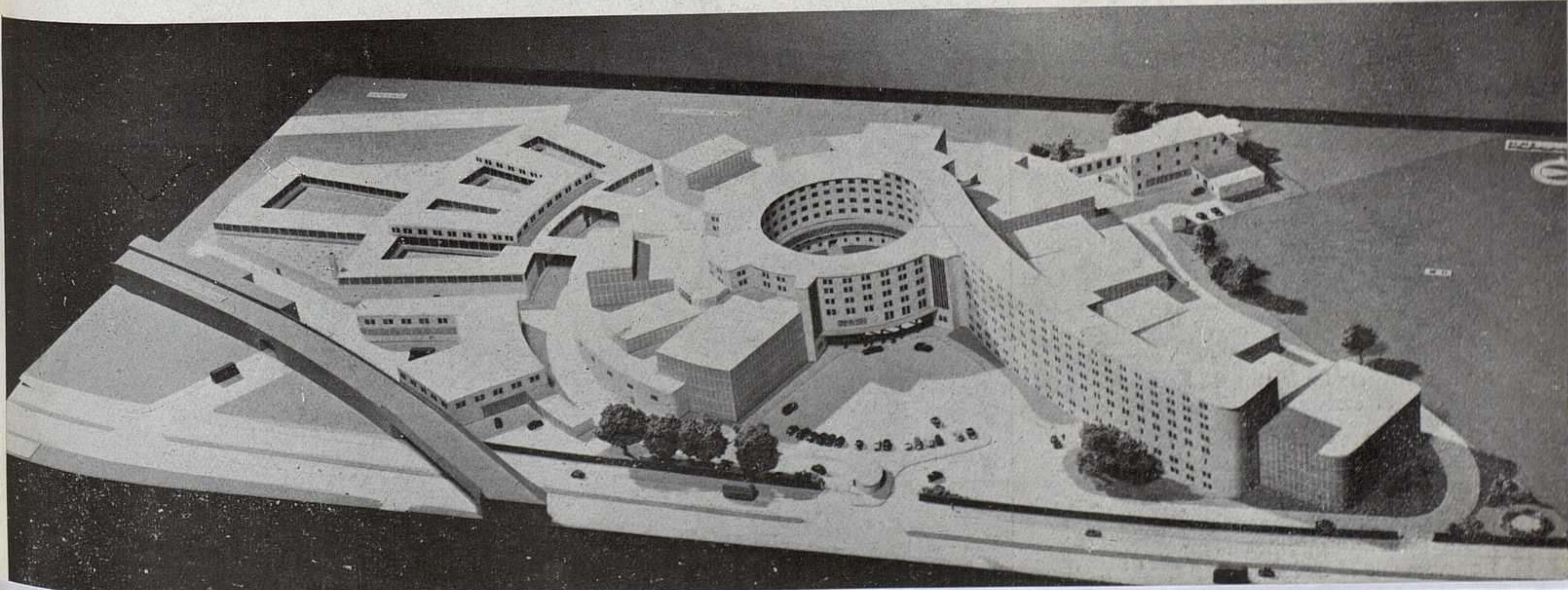
El Decano de Religión y el Secretario de la Universidad en el Programa del Rosario. ❖ **The Dean of Religion and Secretary to the University broadcasting in the Rosary programme.** ❖ Le Doyen de Religion et le Secrétaire de l'Université au Programme du Rosaire.



BBC's White City for the Television service. — The photograph shows the view of the model of the premises of the BBC to be built at White City. The circular part and buildings on the left will be erected first, they are intended for Television.

White City de la B. B. C. para la Televisión. — Fotografía de la maqueta elegida por la B. B. C. para ampliar sus instalaciones y atender al desarrollo de la Corporación, que constituirá la Withe City. La parte circular y las edificaciones de la izquierda serán erigidas primeramente y dedicadas al servicio de la Televisión.

White City de la B. B. C. pour la Television. — Photographie du modèle choisi par la B. B. C. pour amplifier ses installations et aider au développement de la Corporation, qui constituira la White City. La partie circulaire et les edifications à gauche seront erigées premièrement, et dédiées au service de la Télévision.





*emisiones
musicales de*

RADIO NACIONAL de ESPAÑA

Pich Santasusana, en uno de los ensayos de la Orquesta Sinfónica de Radio Nacional, con el director coreano Ekitai Ahn.

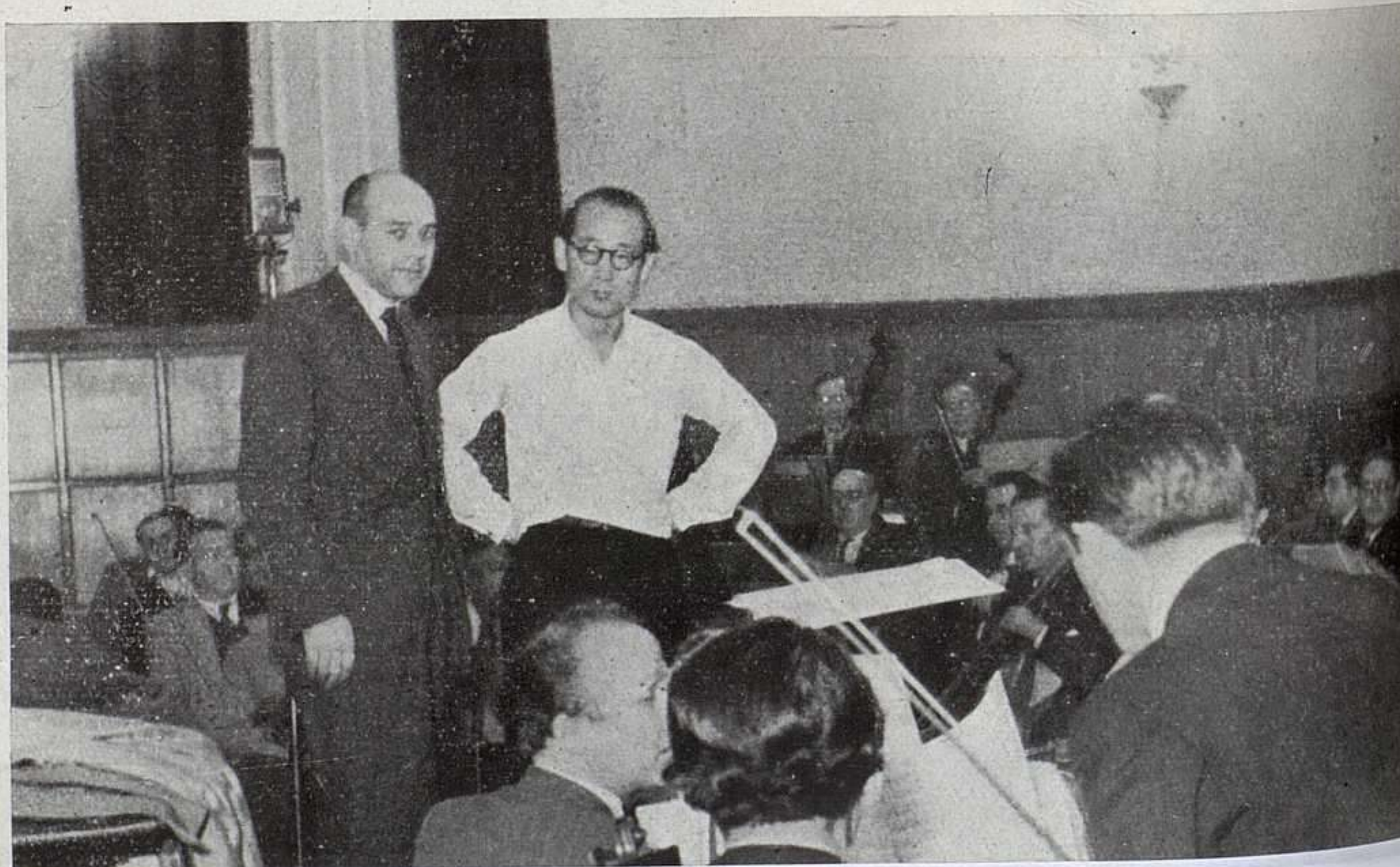
Pich Santasusana at rehearsal of the Radio Nacional Symphony Orchestra with the Korean conductor Ekitai Ahn.

Pich Santasusana dans une répétition de l'Orchestre Symphonique de la Radio Nationale, avec le maître coréan Ekitai Ahn.

Radio Nacional de España organiza atractivas y magníficas emisiones musicales, una de ellas especial, dedicada a América. Cuenta con nutrida Orquesta Sinfónica, de la que son directores Conrado del Campo y Pich Santasusana. Una de las emisiones de más color nacional y de carácter histórico musical es la programada con obras de la clásica zarzuela española, a la que corresponden estas cuatro fotos.

Radio Nacional de España has many an excellent broadcast, one of them devoted especially to America. It has its own full Symphony Orchestra whose conductors are Conrado del Campo and Pich Santasusana. One of its most colourful and historically interesting broadcasts is the series of classical zarzuelas, illustrated by the above four photos.

Radio Nationale d'Espagne organise de magnifiques et attrayantes émissions musicales, dont il y en a une spéciale dédiée à l'Amérique. Elle a une bonne Orchestre Symphonique avec les maîtres son Conrado del Campo et Pich Santasusana comme chefs. Une émission d'une remarquable couleur nationale et caractère historique musical est celle des oeuvres de la classique zarzuela à laquelle appartiennent ces quatre photos.



del XVI Congreso de la C.I.S.A.C. celebrado en España

... la Confédération prononce son discours d'inauguration au Palais du Sénat. ✻ Arthur Honegger, Président de la Confédération, en su discurso de apertura en el Palacio del Senado. ✻ The XVI Congress of the C. I. S. A. C. held in Spain. — Arthur Honegger, President of the Confederation during his opening speech in the Palacio del Senado.



Son Excellence le Ministre d'Éducation Nationale, M. José Ibañez Martín qui préside l'inauguration du XVI^{ème} Congrès de la C. I. S. A. C. ✻ El Excmo. Sr. Ministro de Educación Nacional, D. José Ibañez Martín, presidiendo la inauguración del XVI Congreso de la C. I. S. A. C. ✻



The Minister of Education, D. José Ibañez Martín, presiding at the opening of the XVI Congress of the C. I. S. A. C.



Les délégués des Pays membre de la Confédération Internationale des Sociétés d'Auteurs et Compositeurs en nombre supérieur à cent, d'illustres personnalités des auteurs et compositeurs, ont rempli le Salon d'Actes au Palais du Sénat pendant l'acte d'inauguration. ✻ Delegados de los países adheridos a la Confederación Internacional de Sociedades de Autores y Compositores, en número mayor de ciento; personalidades, autores y compositores llenaban los escaños del salón de sesiones del Palacio del Senado en la solemne apertura. ✻ Delegates from the member countries of the Confederation, more than a hundred in number, filled the seats of the Salón de Sesiones in the Palacio del Senado at the opening.



Du voyage en Andalousie, nous avons pris un moment de la visite aux Cavez de Jerez, où ils ont goûté les vins espagnols. Au premier terme et de gauche à droite, M. Melo Cruz, délégué de Chile M. Gaetanos délégué de Grece et notre Secrétaire Général. ✻ De la excursión a Andalucía recogemos un momento de la visita a las bodegas Jerezanas, donde degustaron los vinos españoles. En primer término y de izquierda a derecha: el señor Melo Cruz, Delegado de Chile; el señor Gaetanos, Delegado de Grecia, y nuestro Secretario General. ✻ From the trip to Andalusia we seize a moment during the visit to the wine vaults of Jerez where Spanish wines were sampled. In the front row, left to right, Sr. Melo Cruz (Chile); Sr. Gaetanos (Greece), and our Secretary General.

Plusieurs villes espagnoles ont été visitées par les membres du Congrès. Voici un groupe important, photographié pendant la visite à Toledo, la Cité Impériale. ✻ Diversas ciudades españolas fueron visitadas por los miembros del Congreso. He aquí un nutrido grupo, captado en Toledo con motivo de su visita a la Imperial Ciudad. ✻ Various Spanish cities were visited by members of the Congress. Here is a large group of them in Toledo.



MUSICA

DUKE ELLINGTON en Europa

Indudablemente, el «conocimiento «jazzístico» del año en el Continente europeo ha sido la «tournee» realizada por Duke Ellington al frente de su incomparable organización orquestal. En esta foto podemos verle durante una actuación al aire libre en la «Ferme d'Auteuil».

MUSIQUE DE JAZZ. Duke Ellington à l'Europe. — *Sans doute l'événement jazzistique de l'année au Continent européen a été la tournée de Duke Ellington au front de son incomparable organisation orchestrale. Dans cette photo, on peut le voir pendant un concert en plein air à la «Ferme d'Auteuil».*

JAZZ MUSIC. Duke Ellington in Europe. — *The jazz event of the year on the Continent was undoubtedly the tour made by Duke Ellington conducting his unequalled band. In this photo he is seen during a performance at the «Ferme d'Auteuil» in the open air.*



saxo brítono, que trabaja bajo las órdenes del director de Washington desde hace más de veinticinco años. Desempeña un papel importantísimo en los arreglos que escribe Ellington.

saxo baritone qui travaille sous le commandement du Directeur de Washington il y a plus de vingt-cinq ans. Il contribue très efficacement aux arrangements et transcriptions d'Ellington.

baritone sax, who has been playing under the direction of the Washington Conductor for over twenty five years, plays an important part in Ellington's arrangements.

C
A
R
N
E
Y

La cantante Kay Davis, que Duke Ellington incorporó a su organización en el año 1944. Desde entonces no ha dejado de trabajar con él, habiendo participado junto a su jefe en las giras realizadas por Europa en 1948 y 1950.

La chanteuse Kay Davis, qui fut incorporée par Duke Ellington à son organisation dans l'année 1944. Des lors, elle n'a pas cessé de travailler avec lui, ayant pris part avec son chef aux tournées réalisées à travers l'Europe en 1948 et 1950.

Song star Kay Davis, whom Duke Ellington incorporated in his organization in 1944. She has appeared with him ever since and toured with him in Europe in 1948 and 1950.

D
A
V
I
S



de JAZZ

En esta instantánea vemos a los trombonistas Tyree Glenn, Lawrence Brown y Quintin Jackson. Al baterista Sonny Greer y a Wendell Marshall, el joven contrabajista que hace dos años substituyó al famoso Oscar Pettiford.

Voilà les trombonistes Tyree Glenn, Lawrence Brown et Quintin Jackson. Le percussioniste Sonny Greer et Wendell Marshall, le jeune contrebassiste qui a substitué il y a deux ans le fameux Oscar Pettiford.

This snap shows the trombone players Tyree Glenn, Lawrence Brown and Quentin Jackson, drummer Sonny Greer and Wendell Marshall, the young contrabassist who replaced the celebrated Oscar Pettiford two years ago.

He aquí unos cuantos instrumentistas de la formación ellingtoniana. Podemos reconocer a Russell Procope, Harry Carney, Ben Webster, Ray Nance y Harold Baker.

Voilà quelques instrumentistes de l'école ellingtonienne. Nous pouvons reconnaître M. Russell Procope, Harry Carney, Ben Webster, Ray Nance et Harold Baker.

Here are some instrumentalists of Ellington's band. We can recognise Russel Procope, Harry Carney, Ben Webster, Ray Nance and Harold Baker.

J
O
H
N
N
Y

saxo alto y «leader» de la sección de maderas. Creador indiscutible en su instrumento, y de quien se han inspirado la mayor parte de los saxos altos modernos no pertenecientes a la escuela «bop». Ha grabado una infinidad de discos bajo la dirección de Duke Ellington.

saxophon alto et chef du groupe de bois. Il est sans discussion un génial instrumentiste de qui se sont inspirés la plupart des saxons altos modernes, qui n'appartiennent pas à l'école bop. Il a impressionné une grande quantité de disques sous la direction de Duke Ellington.

alto sax and leader of the wood-wind. Unquestionable creator on his instrument and who inspired most modern alto sax playing excepting the bop style. He has made numerous recordings under the direction of Duke Ellington.

H
O
D
G
E
S



EDITORIAL CATOLICA TOLEDANA

JUAN LABRADOR, 6
TELEFONO 1517
TOLEDO

IMPRIMO EN SUS
TALLERES GRAFICOS
ESTE NUMERO
DE LA REVISTA
MUSICAL
ILUSTRADA

RITMO



A EOLIAN VENTA Y ALQUILER

de radios, fonos, discos, pianos,
armoniums, máquinas escribir, su-
mar, calcular, coser y fotográficas,
óptica, fotocopia, bolsos, guantes,
perlas

«MARIQUITA PEREZ»
MUEBLES Y RELOJES

También se COMPRAN-
CAMBIAN-REPARAN todos
los artículos que vendemos

Avenida de José Antonio, 1 - MADRID
Agente en Barcelona: IZABAL - Buensuceso, 5

EDICIONES GARZON
TUSET, 30 / BARCELONA
13. Rue de l'Echiquier / PARIS

Pida usted a su autor los
DOS EXITOS DE ACTUALIDAD:
«Si o no» y
«Si te acercas más»

2 originales y sugestivas melodías de
gran éxito para orquestas y vocalistas

MAGIN MERCADE

Calle Carnecería, 2 - 3.º
VENDRELL (Tarragona)

Luis Rovira
Y SU ORQUESTA

Dirección permanente:

URGEL, 12, 2.º

BARCELONA

Actualmente en
Casino Municipale SANREMO (Italia)

FLORES, de E. TORRA
EDITORIAL BOILEAU - BARCELONA

EDICIONES TURE MARI
Lagandara, 28 - MELILLA (Marruecos)

el fotograbado
de esta edición
ha sido realizado por

FUGUET

San Bernardo, 82
Teléfono 23 14 53
MADRID



ANUARIO ARTISTICO MUSICAL de ESPAÑA

EDITADO POR
PUBLICACIONES LITERATURA SINCOPADA
Mallorca, 535 bis - BARCELONA

INDICE DE MATERIAS

- 1-ACADEMIAS DE CANTO, BAILE Y MUSICA.
- 2-AFINADORES Y REPARADORES DE PIANO.
- 3-AGENCIAS ARTISTICAS.
- 4-ALQUILER DE PIANOS Y MANUBRIOS.
- 5-ARREGLADORES.
- 6-ARTISTAS DE TEATRO.
- 7-ARTISTAS DE VARIETES.
- 8-AUTOGRAFISTAS.
- 9-AUTORES LIRICOS (Letristas).
- 10-BANDAS CIVILES y sus Directores.
- 11-BANDAS MILITARES y sus Directores.
- 12-CASAS DE DISCOS Y FONOGRAFOS.
- 13-CASAS DE MUSICA.
- 14-CASAS DE RADIO Y SUS ACCESORIOS.
- 15-CINES.
- 16-COMPOSITORES.
- 17-CONSERVATORIOS Y ESCUELAS MUNICIPALES DE MUSICA.
- 18-COPISTAS.
- 19-COROS.
- 20-CRITICOS MUSICALES y periódicos de actuación.
- 21-EDICIONES MUSICALES.
- 22-FABRICAS DE DISCOS.
- 23-FABRICAS DE INSTRUMENTOS MUSICALES.
- 24-GRUPOS FOLKLORICOS.
- 25-HOTS-CLUBS.
- 26-IMPRENTAS DE MUSICA.
- 27-INSTRUMENTISTAS REPARADORES (viento y cuerda).
- 28-LUGAR DE REUNION DE LOS PROFESORES MUSICOS.
- 29-MAESTROS DIRECTORES CONCERTADORES.
- 30-ORFEONES.
- 31-ORGANISTAS.
- 32-ORQUESTAS DE «JAZZ» y sus Directores.- Firmantes.
- 33-ORQUESTAS SINFONICAS DE CAMARA y sus Directores.
- 34-PROFESORES MUSICOS.
- 35-RADIOS EMISORAS.
- 36-REPRESENTANTES DE INSTRUMENTOS y accesorios musicales.
- 37-REPRESENTANTES de la SOCIEDAD GENERAL DE AUTORES DE ESPAÑA.
- 38-REVISTAS Y PERIODICOS MUSICALES Y ARTISTICOS.
- 39-SALAS DONDE ACTUAN PROFESORES MUSICOS (y fiestas mayores de las respectivas localidades).
- 40-SINDICATOS DEL ESPECTACULO.
- 41-TEATROS.
- 42-TUNAS UNIVERSITARIAS.

Miles, MILES, MILES de SEÑAS AL SERVICIO
DEL ARTE MUSICAL

Un imprescindible libro de consulta artístico-musical, que no debe faltar en ninguna biblioteca de España

Precio del ejemplar: 250 pesetas

Envío CONTRA REEMBOLSO. Y gastos de envío por cuenta de la Editorial

PIDALO URGENTISIMO a PUBLICACIONES LITERATURA SINCOPADA, quien se lo enviará A VUELTA DE CORREO

El papel, la encuadernación, edición, impresión, etc., etc., TODO ES DE GRAN LUJO



Este Conjunto, formado exclusivamente por instrumentistas españoles que sienten verdaderamente la música de «jazz», se ha colocado en poco tiempo a la cabeza de las formaciones orquestales. Colaborando con el baterista José Ferreras, conductor del grupo, encontramos a los hermanos Roda, José «Joe» Fusté, Jesús Peyrón, al saxo alto «Pepín» y a «Moncho», saxo barítono. Durante el año 1951 emprenderá este Conjunto una excursión por el extranjero, actuando bajo los auspicios del Hot Club de Barcelona. * This band composed exclusively of Spanish performers who have a genuine feeling for jazz has quickly achieved the leading place amongst dance bands. At the drums José Ferreras, leader of the section and in close coöperation the Roda Brothers, José «Joe» Fuste, Jesús Peyron, alto sax «Popin» and «Moncho», baritone sax. This band will make a tour abroad in 1951, under the sponsorship of the Barcelona Hot Club. * Cet ensemble formé seulement par instrumentistes espagnols qui vivent vraiment la musique de Jazz et qui s'est placé en peu de temps à la tête des groupes orchestraux. En collaboration avec le batteriste Joseph Ferreras, chef du groupe, nous trouvons les frères Roda Joseph «Joe» Fusté, Jesus Peyron, le saxo alto Pepin et «Moncho», saxo bariton Pendant 1951, le groupe fera une tournée à l'Étranger sous les auspices du Hot Club de Barcelone.



En su formación melódica, vemos a la Orquesta de «jazz» que dirige el gran trompeta y violinista Javier de la Puerta, muy conocida por la sociedad de Madrid, cuyas fiestas anima con gran éxito. Cuenta con solistas de gran talla, como el pianista Gonzalo de la Puerta y Román Coroas, saxo alto. * We see the melody group of the jazz band conducted by the superb trumpeter and violinist Javier de la Puerta. This band is well-known in Madrid Society whose parties are successfully pepped up by it. It has first-rate soloists, such as the pianist Gonzalo de la Puerta and alto sax Román Coroas. * Ici on peut voir l'Orchestre mélodique de jazz dirigé par le trompette et violoniste Javier de la Puerta bien connu de la société de Madrid, où il anime les fêtes avec beaucoup de succès. Il possède des solistes de grande taille, tels que le pianiste Gonzalo de la Puerta et le saxo alto Román Coroas.

De izquierda a derecha: Rufino Romo, Antonio Villena, Enrique Villellas, María Estela Illera y Enrique Ferrari, compositores colaboradores de Ediciones Anvisan, escuchan y juzgan, antes de proceder a su estampación, sus nuevas producciones, que popularizarán las orquestas modernas nacionales y extranjeras. * (From left to right) Rufino Romo, Antonio Villena, Enrique Villellas, María Estela Illera y Enrique Ferrari, composer-readers for the publishing house Anvisan listening and judging recent works before printing. * De gauche à droite: Rufino Romo, Antonio Villena, Enrique Villellas, María Estela Illera y Enrique Ferrari, compositeurs collaborateurs des éditions, Anvisan, écoutent et examinent, avant faire leur édition, leurs nouvelles oeuvres, que popularisent les orchestres modernes, nationaux et étrangers.





CARMEN VERACRUZ

la indiscutible
y única can-
tante del
bolero.

la seule et
indiscutable
chanteuse du
bolero.

the unique
bolero singer.



CARLOS TAJES

conocido ten-
or uruguayo,
una de las
principales fi-
guras de la
Compañía de
Celia Gámez.

le bien con-
nu ténor de
l'Uruguay,
qui est un
des éléments
principaux
de Celia
Gámez.

the famous
Uruguayan
tenor and one
of the princi-
pal figures of
the Celia Gá-
mez's com-
pany.



Arriba: Orquesta Virginia.—Channy Carrillo dirigiendo a (de izquierda a derecha):—*En haut: L'Orchestre Virginia - Channy Carrillo, dirigeant (de gauche à droite):* José Hernández (cl. s.), Carlos Gorro (piano), Miguel Gosálvez (cl. s.), Julio Guardiola (cl. violín), Román Cuartero (tp), Roca (Cl. s.), Juan Guanyabens (dms.), Juanito López (cantor-chanteur-singer) al centro—au centre—centre.

Abajo: Pepe Granados (melodista), con Martín Carretero y su Conjunto en Radio Albacete. ❖ *En bas: Pepe Granados (mélodiste), avec Martin Carretero et son ensemble à la Radio Albacete.* ❖ Below: Pepe Granados (vocalist), with Martín Carretero and his band at Radio Albacete.

La Alo Orchestre (arriba) y el Conjunto de Rolan Riedel (abajo) dos orquestas centroeuropeas que han realizado brillantes campañas artísticas en nuestro continente. ❖ *La Alo Orchestre (en haut) et l'ensemble de Rolan Riedel (en bas), deux orchestres centre européens qui ont réalisé de brillantes campagnes artistiques à travers notre continent.* ❖ The Alo Orchestra (above) and Rolan Riedel (below) two central European bands which have had highly successful tours on the continent.



LYDIA MORELL

primera baila-
rina de la com-
pañía de Celia
Gámez.

première dan-
seuse de la
Compañía de
Celia Gámez.

the principal
ballerina of
the Celia Gá-
mez's com-
pany.



OSVALDO FARRES

Uno de los momentos de la estancia en París de este famoso compositor cubano, quien, sentado al piano, muestra su más reciente producción al popular Tino Rossi, bajo la mirada del inquieto director de orquesta Don Diego, Delegado para Francia de la Editora Musical española Hispania.

Un moment du séjour à Paris de ce fameux compositeur cubain, qui assis au piano, montre sa plus récente production au populaire Tino Rossi, sous le regard de l'inquiet chef d'orchestre Don Diego, délégué pour la France de l'éditorial musicale espagnole Hispania.

A moment in Paris with this famous Cuban composer (seated at the piano) playing over his latest production to Tino Rossi under the uneasy gaze of D. Diego, the conductor who is representative in France of the Spanish music publishing house Hispania.



José Gea, quien, al frente de su Orquesta melódica, ha ofrecido al público español la más reciente producción musical moderna. ❖ José Gea, qui avec son orchestre mélodique, a offert au public espagnol la plus récente production musicale moderne. ❖ José Gea, conducting his band in a performance of one of his most recent works

André Kostelanetz ha celebrado su décimo aniversario como artista de Columbia Records. He lo aquí examinando una nueva partitura con Irving Berlin. Con motivo de su aniversario, Kostelanetz ha escrito para Music Business, de Nueva York, un artículo sobre el tema «La Música popular es buena Música».

André Kostelanetz, a célébré son dixième anniversaire comme artiste de Columbia Records. Le voici au moment d'examiner une nouvelle partition avec Irving Berlin. A l'occasion de son anniversaire, Kostelanetz a écrit pour Music Business, de New York, un article sur le thème «La musique populaire est une bonne musique».

André Kostelanetz has celebrated the tenth anniversary of his Columbia recordings. He is seen here examining a new score with Irving Berlin. To celebrate the anniversary Kostelanetz has written an article on «Popular Music is good music» for Music Business of New York.

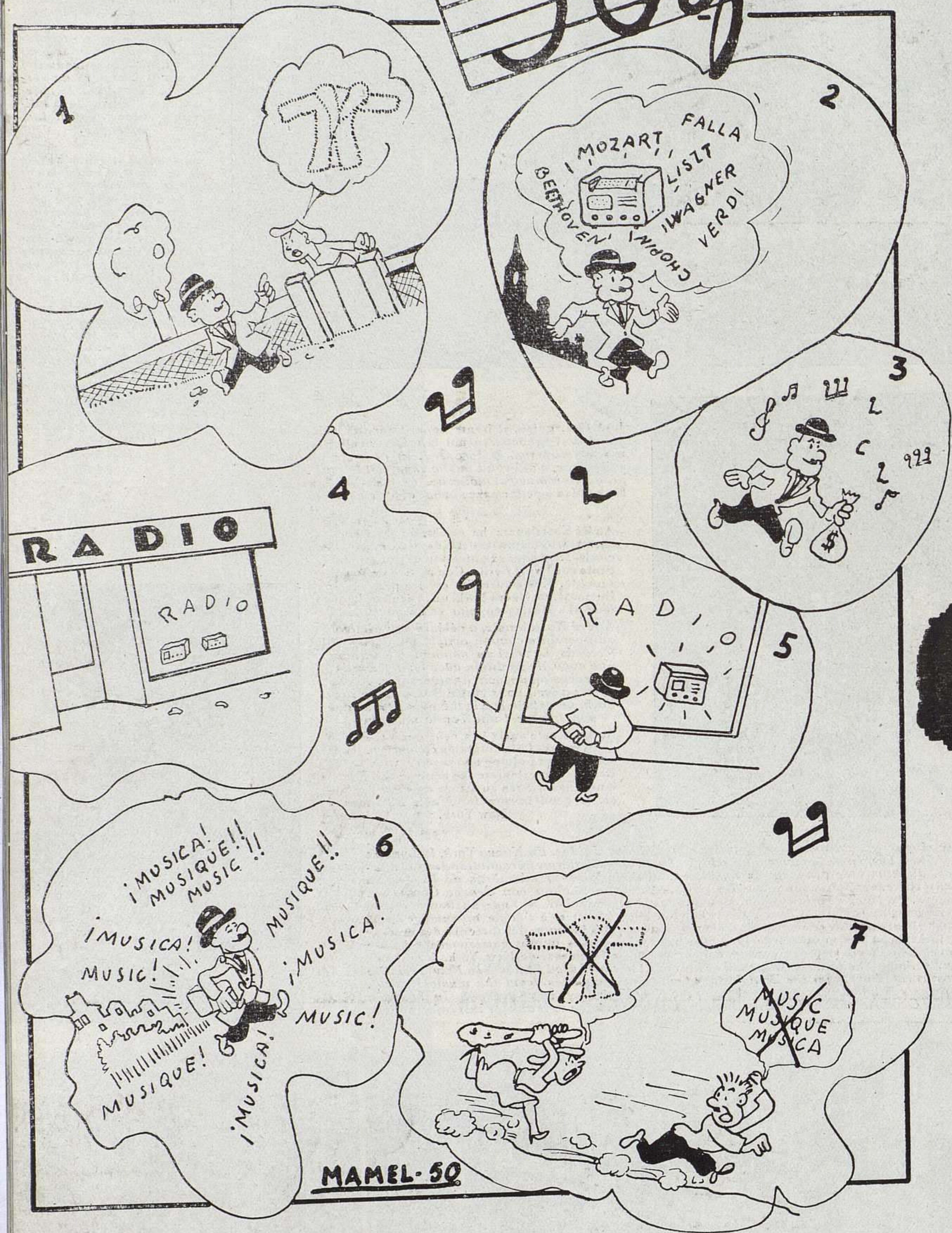


Anne Shelton ha efectuado recientemente una corta visita a los Estados Unidos. En Nueva York, la London Record ofreció a la estrella británica de la canción un «cocktail», al que asistieron personalidades del mercado musical: editores, directivos de productoras de discos, «disk jockeys» y miembros de la Prensa neoyorquina, acto al que corresponden estas fotos. En el círculo, Anne Shelton con George Goodwing, editor de Music Business, de Nueva York, a quien debemos esta información. * Anne Shelton a réalisé récemment une courte visite aux Etats Unis. A New York, la London Record a offert à l'étoile britannique de la chanson un «cocktail» auquel ont assisté les personnalités du monde musical, des éditeurs, des producteurs de disques, «disk jockeys» et des membres de la Presse newyorkine. Les photos correspondent à cette acte. Dans le cercle, Anne Shelton avec George Goodwin, éditeur de Music Business, de New York, à qui nous devons cette information. * Anne Shelton, recently paid a short visit to the United States. In New York the «London Record» gave a cocktail party for the British star at which personalities from the musical world, publishers, recording firms, «disk Jockeys» and members of the New York press were present. In the circle Ann Shelton with George Goodwin editor of «Music Business» whom we have to thank for this information.



DIL
UIDO
LDICO

MUSICA el sollo

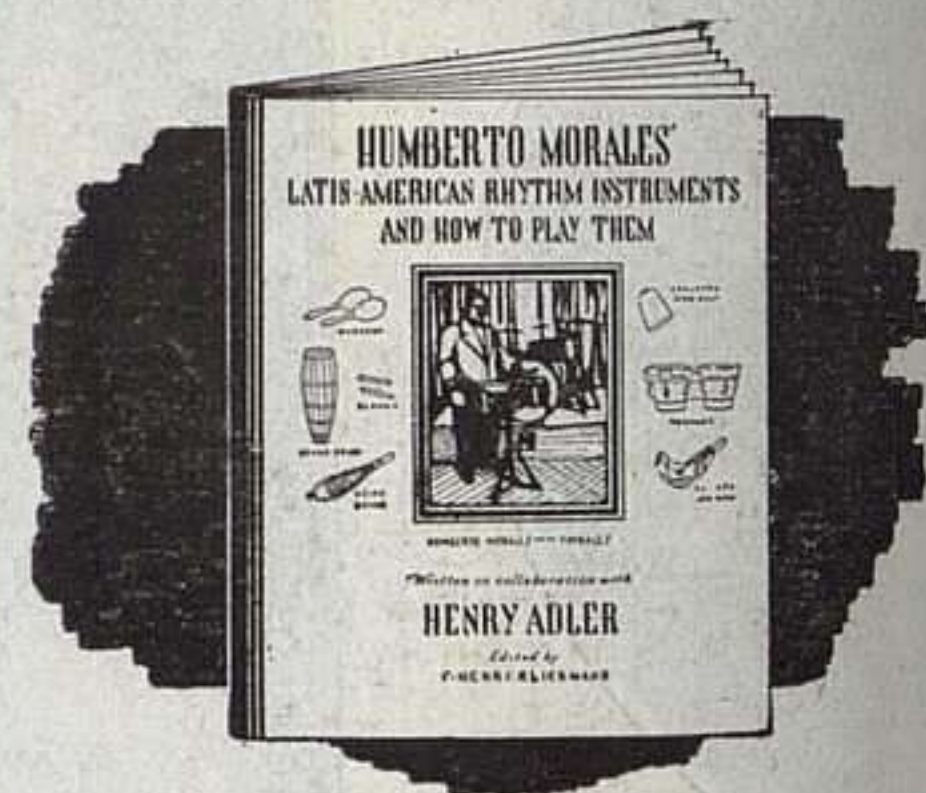


PIANOS
de cola y
verticales

GASTON FRITSCH

Plaza de
Las Salesas, 3
Teléf. 3172 85
MADRID

VENTA
COMPRA, etc.



CÓMO TOCAR las
MARACAS - CLAVES
TIMBALES - BONGOS
CHOCALLO - GÜIRO
TAMBORA - CENCERRO
QUIJADA, etc., etc.

EN INGLÉS Y ESPAÑOL

- Técnica de los instrumentos rítmicos.
- Ejercicios preparatorios.
- Percusiones básicas para cada instrumento.
- Cientos de ejemplos, percusiones, «solos» y ritmos.
- Docenas de fotografías.

Dimensiones de la obra: 31 x 24 cms.

Precio: 100 pts.
SE SIRVE A REEMBOLSO

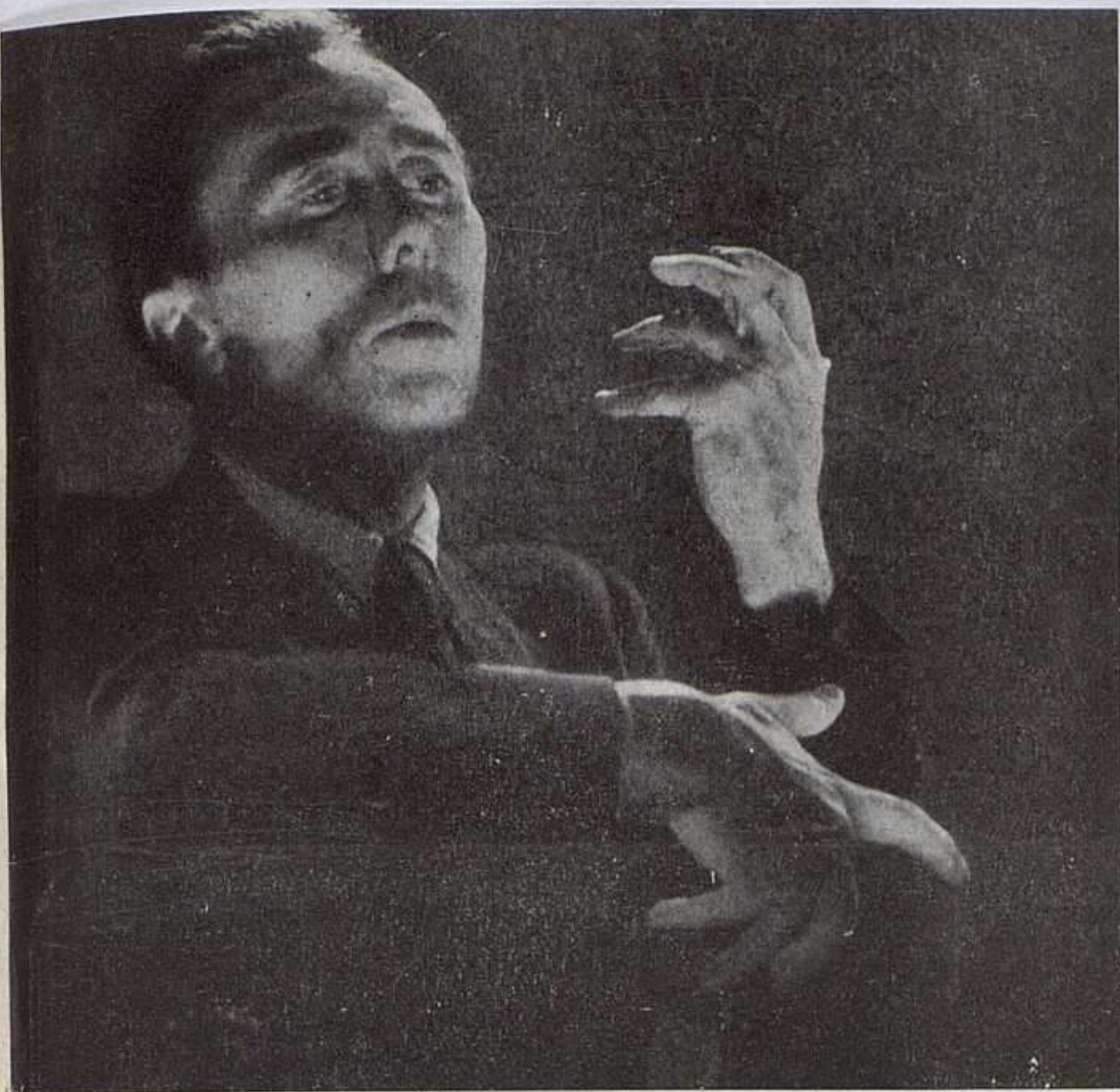
DISTRIBUIDORES EXCLUSIVOS
PARA ESPAÑA Y COLONIAS:

RITMO - Francisco
Silvela, 15 - MADRID



PIANOS Juan Albiñana

Paseo de Gracia, 49
BARCELONA



El compositor Werner Egk, dirigiendo su «ballet» *Abraxas*, que puede ser considerado como la composición más interesante de Europa. Es a la vez Presidente del Consejo de la G. E. M. A. (Sociedad de Autores Alemana) y ha sido nombrado miembro del Bureau Confederal en el reciente Congreso de la C. I. S. A. C. celebrado en Madrid. * *The composer Werner Egk, conducting his ballet Abraxas, which may be considered as one of the most interesting work in Europe. Werner is President of the GEMA—the German Society of Authors—and was appointed a member of the Confederal Bureau in the recent Congress of the C. I. S. A. C. held in Madrid.* * Le compositeur Werner Egk dirige son ballet *Abraxas*, qui peut être considéré comme l'oeuvre la plus intéressante de l'Europe, du dernier moment. Le Professeur Egk est à la fois le Président du Conseil du CEMA, et il fut récemment nommé membre du Bureau Confédéral dans le récent Congrès de la C. I. S. A. C., à Madrid.

BERLIN



El compositor Theo Mackeben (a la izquierda) hablando con el conocido director de orquesta alemán Schmidt Boelcke, sobre la partitura de su opereta *Versuchung der Antonia*, que ha obtenido ruidoso éxito en la ciudad de Bonn, obra breve, considerada no sólo por su música, sino por el libreto, como opereta de trascendencia, que se aparta del molde de las operetas vulgares.

Theo Mackeben, the composer (left) talking to the German conductor Schmidt Boelcke about the score of his operetta Versuchung der Antonia, which has had great success in Bonn. It is a short work and interesting not only for its music but its libretto, the total result putting it into a class wholly apart from the general run of popular opera.

Le compositeur Theo Mackeben (à gauche) parle avec le connu chef d'orchestre allemand Schmidt Boelcke, sur la partition de son opérette *Versuchung der Antonia*, qui a obtenu un grand succès à la ville de Bonn., oeuvre breve qui a été considérée, non seulement en ce qui concerne à la musique, mais même au livre, comme une opérette de transcendance, qui s'écarte du modèle des opérettes vulgaires.

El primer Alcalde de Berlín, Doctor Ernesto Reuter (a la izquierda) visitando, en una Exposición reciente, el «stand» de la Editorial Capriccio-Musikverlag, una de las más importantes de Alemania.

The first Mayor of Berlin Dr. Ernesto Reuter (left) at a recent Exhibition where he visited the stand of the Capriccio-Musikverlag Publishing House, which is one of the most important in Germany.

Le premier maire de Berlin, Dr. Ernesto Reuter (à gauche) visite dans une Exposition récente, le «stand» de l'Editoriale Capriccio-Musikverlag, qui se trouve déjà parmi les publications plus importantes de l'Allemagne.



RITMO

Wilhelm Furtwängler

Fundada en 1929 • La más antigua de España • Al servicio de toda la Música



Wilhelm Furtwängler, dirigiendo la Orquesta Filarmónica de Berlín, de fama mundial.

Wilhelm Fürtwangler, conducting the famous Berlin Philharmonic Orchestra.

Wilhelm Furtwängler, dirige l'Orchestre Phylarmonique de Berlín, d'une mondiale renommée.

RITMO

Fundada en 1929 • La más antigua de España • Al servicio de toda la Música